

Nochipa nitahbiloá  
wan nitatahtoltiá pan  
nonehnemilis.

Pajapan nawatahtol



Uso la lengua escrita.  
Nahua del Sur  
Pajapan

nawa • mexicano • mela'tahtol •  
náhuatl • nahua

Ama' gan tatahtoltiáh  
Libro de lecturas



DIRECTORIO  
Esteban Moctezuma Barragán  
Secretario de Educación Pública

Rodolfo Lara Ponte  
Director General del INEA

---

#### Créditos de la presente edición

Coordinación general  
Celia del Socorro Solís Sánchez

Coordinación académica  
Carmen Díaz González  
Elisa Vivas Zúñiga  
María De La Luz Rodríguez Hernández  
Margarita De La Cruz Hernández

Adaptación del módulo para el MIB  
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación para el MIB  
Elisa Vivas Zúñiga

Compilación  
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Adaptación a la lengua nahua del Sur Pajapan  
Arturo Bautista Morales  
Eliseo Antonio Martínez

Asesoría académica  
Gustavo Rodríguez Huerta

Revisión técnica  
Catalina García Pérez

Dirección gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Calidad y seguimiento editorial  
Hugo Fernández Alonso

Revisión editorial  
Eliseo Brena Becerril  
Gabriel Nieblas Sánchez

Diagramación  
Ricardo Pérez Rovira

Diseño e ilustración de portada  
Ricardo Pérez Rovira

Ilustraciones de interiores  
Ernesto Arce Ortega  
Ricardo Figueroa Cisneros  
Alejandro Villalobos González  
Melquiades González Becerra  
Ismael David Nieto Vital  
Banco digital del INEA

Fotografías de interiores  
Pedro Hiriart y Valencia  
Adriana Barraza Hernández  
Banco digital del INEA

Este material tiene como antecedente los contenidos de la primera edición de la Antología *Leyendas y relatos a media voz* del módulo *Para empezar*, cuyos créditos son: Coordinación académica: Maricela Patricia Rocha Jaime. Compilación: Fabián Jiménez Flores, Adriana Leticia Bautista Vargas, María del Carmen González Velasco, Aída Araceli Suárez Reynaga. Revisión técnica: María de Lourdes Aravedo Reséndiz, Margarita Palacios Sierra. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: María Eugenia Mendoza Arrubarrena, Águeda Saavedra Rodríguez, Marcela Zubieta. Ilustración de portada: Alma Rosa Pacheco Marcos. Diseño de portada: Ricardo Figueroa Cisneros. Ilustración: Enrique Ramírez Torralba. Formación: Jorge Alberto Nava Rodríguez.

*Uso la lengua escrita*. Nahua del Sur Pajapan. MIBES 5. Libro de lecturas. D. R. 2020 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Alcaldía Cuauhtémoc, Ciudad de México. C. P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y autoras, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos y/o imágenes aquí reproducidos. La intención es ayudar a personas sin educación básica, y sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros para otorgar el crédito correspondiente.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9  
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4  
ISBN *Uso la lengua escrita*. Nahua del Sur Pajapan. MIBES 5. Libro de lecturas: En trámite

Impreso en México

# Te tiktechos nigah

## Índice

Ixiwioyo / Página

**Axtonextilis** ..... 5

**Presentación** ..... 6

1. Pelo yah ginegiá ma mochá se taga' .....	7
2. El origen del mundo .....	8
3. Ome pelomeh.....	9
4. El rey de Zinacantán.....	10
5. Iwewehtahtol tamaxtilis.....	11
6. El pastor bromista .....	12
7. Mohmotilis pan a' .....	13
8. El cuervo .....	14
9. Yah gitoga seboyahmeh.....	15
10. La zorra y el cuervo.....	16
11. Milchiwani wan ipiloán .....	17
12. El cuervo y el cántaro .....	18
13. Tegipanoani gan ichan batahgohkol .....	19
14. Historia de la comunidad de Xilocuautla.....	20
15. Tosan yah patza .....	21
16. La viuda negra y la víbora de cascabel .....	22
17. Iwewehtahtol se chigo.....	23
18. Las viviendas seris .....	24
19. Batahpelolamah, gayo wan pelomeh.....	26
20. La relación del hombre con los animales.....	28
21. Gen ono' hon taga' wan hon animalmeh .....	30
22. La velita de candela .....	32



23. Hin yah pano' .....	34
24. Canto a mi pueblo .....	35
25. Pewaltilis: bayehyegolismeh .....	36
26. El cuento del pájaro carpintero .....	38
27. Iwewehtahtol se taga' wan chapolinmeh .....	40
28. El cuento del murciélago .....	42
29. Gen mochiheh toikninwan .....	44
30. El espíritu malo .....	46
31. Sacalum .....	48
32. El tonto que ganó una apuesta .....	50
33. Pal yolnegilis .....	52
34. El tigre y el hombre .....	55
35. Ome lamar .....	56
36. Inventario .....	58
37. Wa' yah gipiá chigome tzontegomeh .....	60
38. La anguila .....	62
39. Iwewehtahtol Cho'ma, masa' .....	64
40. Día de Muertos .....	66
41. Gosti'xogo .....	68
42. El protector de los animales .....	70
43. Yolnegilis .....	72
44. La víbora y la iguana .....	74
45. Iwewehtahtol tepe' Akgpixi .....	76
46. La leyenda del lirio y el rosal .....	78
47. Taga' Magosamalo' .....	80
48. La estrella de mar semejante a una flor .....	82
49. Xochi' wan witzihzigilin .....	84
50. El jaguar castigado .....	86
51. Bitapiltetex wan ti' .....	88
52. El principio del fuego .....	90
53. Tengosti'weya' totoweh .....	92
54. El cuervo y sus hijos .....	94

# Axtonextilis

Hin ama' mistahtaniliá iga xiktahtolti wan paktolis wewehtahtolmeh, weyaktahbilolmeh wan i'kiapatahtolmeh pal sió' altepemeh pal toweytahli.

Wan hin tigixmatiti gen hon itachiwalis pal altepemeh, gen mochihek, pan té tegipanoáh, té animalmeh ono' pan hon tahli, tes gitogaltíáh animalmeh gen yehameh gihtoáh. No tiktechoti wewehtahtolmeh wan ayekweyaktahbilolmeh, yah pal mohmotilis wan sió' yah temaga yektahtolis.

Wan hin ama' tiknegih iga teh xiktahtolti mah motahtol *indígena*.

Sehsé weyaktahbilolmeh yah motechoti pan hin ama' motalihkeh pan itahtolihbilolis, wan moewa' yah gihtosnegi hon bayehyegolismeh yah moyeknegih pal tachiwanimeh; hin mochihek iga wel xikmati tatahtoltilis wan ihbilolis pan hin weyaktahbilolmeh.

¡Xikmomoyá wan sió' tokninwan yah tikmati pal sió' altepemeh pan hin tatahtoltilis!

# Presentación

Este libro te hace la invitación para que leas con interés los cuentos, relatos y leyendas de otros pueblos de nuestro país.

Por medio de ellos conocerás cómo son algunas costumbres de los pueblos, cómo se originaron, a qué se dedican, qué animales hay en la región, por qué nombran de determinada manera a los animales. También encontrarás cuentos y relatos fantásticos, de misterio y otros que dan consejos.

Con este material queremos que te interese más por leer en tu lengua indígena.

Algunos de los textos que encontrarás en este libro, se ajustaron en su expresión escrita, pero se conservó el sentido de las ideas importantes de los autores; esto se hizo con la finalidad de facilitarte el aprendizaje de la lectura y la escritura con la ayuda de estos textos.

¡Comparte con otras personas la experiencia de conocer a otros pueblos mediante la lectura!

# 1. Pelo yah ginegiá ma mochá se taga'\*

Pan igal se tanamagani yah gipiá miá' tomin pan Weyaltepe' México, moyawalohtoya iga tehtemeh yah monsoh wan nochi teposmeh, chantitoya se pelo yah gipiaya pan itzontengon iga ma mobepa pan se taga' wan tegipanoá ma mochá hin.



Ba' pano' miá' xiwimeh, wan ihkón iga tegipano h pal yeh, nehnemiá yekti wan ome iyikxi wan gehgeman gimachihliaya iga welya mochaya se taga', igasan até tetambaya, giwiwiyogaya ikolah ba' gitaya ahagah yah gixmati, momalinaya yey biáh axto ma motega, tachihchaya ba' gigagiá nechigolisgagistilis pal teopan wan tayoá tehkawiá pan se bardah iga moihyotilana gitaya mesti.

**Tachiwani:** Augusto Monterroso

**Tahtolbepani:** Eliseo Antonio Martínez



\* Monterroso, A. (2000). El perro que deseaba ser una persona. En Zavala, L. (Compilador). *Relatos vertiginosos. Antología de cuentos mínimos*. México: Alfaguara: 57.



## 2. El origen del mundo\*

Antes de que existiera la sierra y la gente rarámuri, solamente había un pedazo de tierra; todo lo demás era agua; no había montañas ni maíz ni casas.

En ese cachito de tierra, rodeado de agua, aparecieron dos danzantes: *paskoleros*, de los mismos que hay ahora. Dios les dijo que bailaran mucho pisando muy fuerte, así, con una sonaja en la mano derecha y pequeñas sonajas en los tobillos (*chanébari* o capullos de mariposa), bailaron días y noches, hasta que el agua empezó a macizar.

El pedacito de tierra empezó a crecer hasta que fueron formadas las montañas. Por eso bailamos mucho, para que la tierra siga maciza y no se vuelva a hacer agua.

**Informante:** Candelario López

**Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**



\* López, C. (Informante). (2004). El origen del mundo. En Pintado, A. P. *Tarahumaras. Pueblos indígenas del México contemporáneo*. México: CDI-PNUD: 27. © PNUD 2004. Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo. Todos los derechos reservados. Elaborado en México.

### 3. Ome pelomeh\*

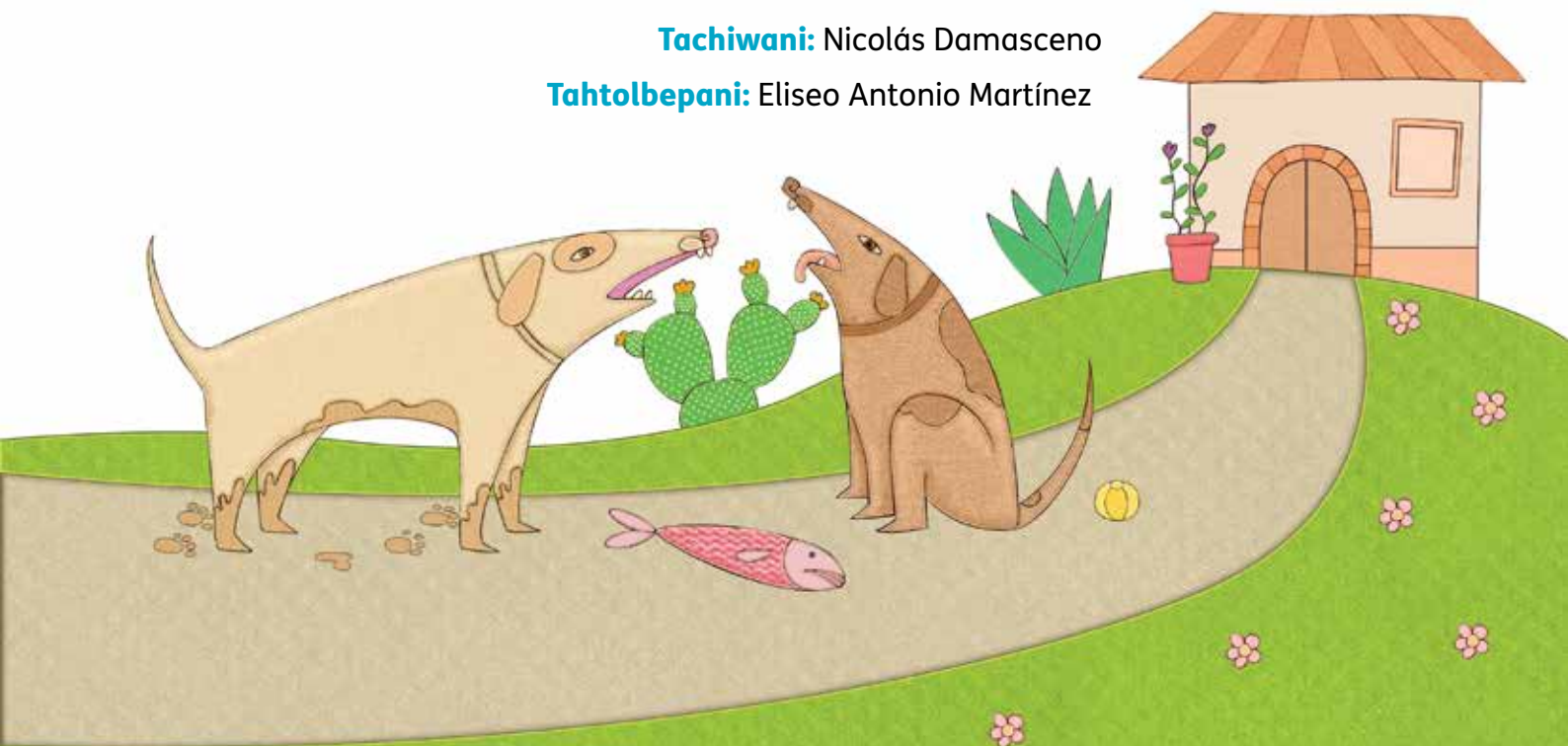
Se taga' gipiaya ome pelomeh. Se ginextilih iga ma gigiski animalmeh wan hon sió' ma gitachihli gahli. Aman ihkón, ba' pelo yah tagiskiá yaya pan bayo wan giwahliaya tehté tabal, itego gimagaya se tahkol hon sió' pelo. Pelo yah tagiskiá, besito', gigahahwa' iyoliknin: yeh gatka yah gisaya wan moyolmiktiaya iga siawiaya nochipa, wan yoliknin, yah agichaya nité, giyekasiá nochi yah yeh gitegipanoaya. Hon pelo yah gitachihliá gahli gihlih:

—Gena, igasan amó neh ahahwa neh, ihkón xigahahwa totego yeh aneh nextiliá gen ma nitegipano, yeh neh nextiliá iga ma niyekono pan sió' itegipanolis.

**Ihkón hon chogotzitzin yah até gicháh nité ayekti ma titahtogan iga yehameh, ba' itah ginmaxtiáh iga amó ma gichagan nité.**

**Tachiwani:** Nicolás Damasceno

**Tahtolbepani:** Eliseo Antonio Martínez



\* Damasceno, N. (1994). Los dos perros. En Rojas, E. (Compilador y Parafraseador). *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*. (2ª edición). México: Editer: 169.



## 4. El rey de Zinacantán\*

Un joven muy humilde y pobre de Zinacantán, al jugar con la arena que está al pie de un cerro, encuentra un anillo; no sabe que este anillo es una gran riqueza. El pueblo, al darse cuenta, lo reconoce como el joven más rico y manda a ciertas gentes para que cuiden su casa y no le pase nada por llegar gente extraña a molestarlo. Tres ladinos ricos de San Cristóbal se enteran y deciden ir a verlo. Apuestan con el joven del anillo para saber quién tiene más dinero.

Sin poder decir nada, los ladinos reconocen que el ganador es el joven zinacanteco, porque su fortuna es mayor que la de los tres ladinos ricos.

Los ladinos no se dan por vencidos y, valiéndose de la ayuda del diablo, se organizan para robar el anillo al zinacanteco.

**Autor:** Juan de la Torre

**Regresa al Libro del adulto  
y continúa con las actividades.**



\* De la Torre, J. (2004). El rey de Zinacantán. En Gutiérrez, V. (Coordinador). *Reflejo y vida de nuestras palabras*. México: CELALI-Conaculta-Gobierno del Estado de Chiapas: 81-83. (Colección Ts'ib-Jaye. Textos de los pueblos originarios).

## 5. Iwewehtahtol tamaxtilis\*

Nehnemintiaya se taga' pan tapestal ba' gigagi' se tahtolis yah gihli:

—Xikahkiá sehsé temeh, xikgagi pan itana mopantalon wan mosta timomachihliti anga tegipacholis wan yolpagilis.

Hon taga' gichih yah gigagi'. Mopatachoh, gipehpen achi te' wan gagih pan itanah.

Sió' tastahloyo, gitta' iga hon temeh mochiheh monsoh temeh wan yek patkawia.

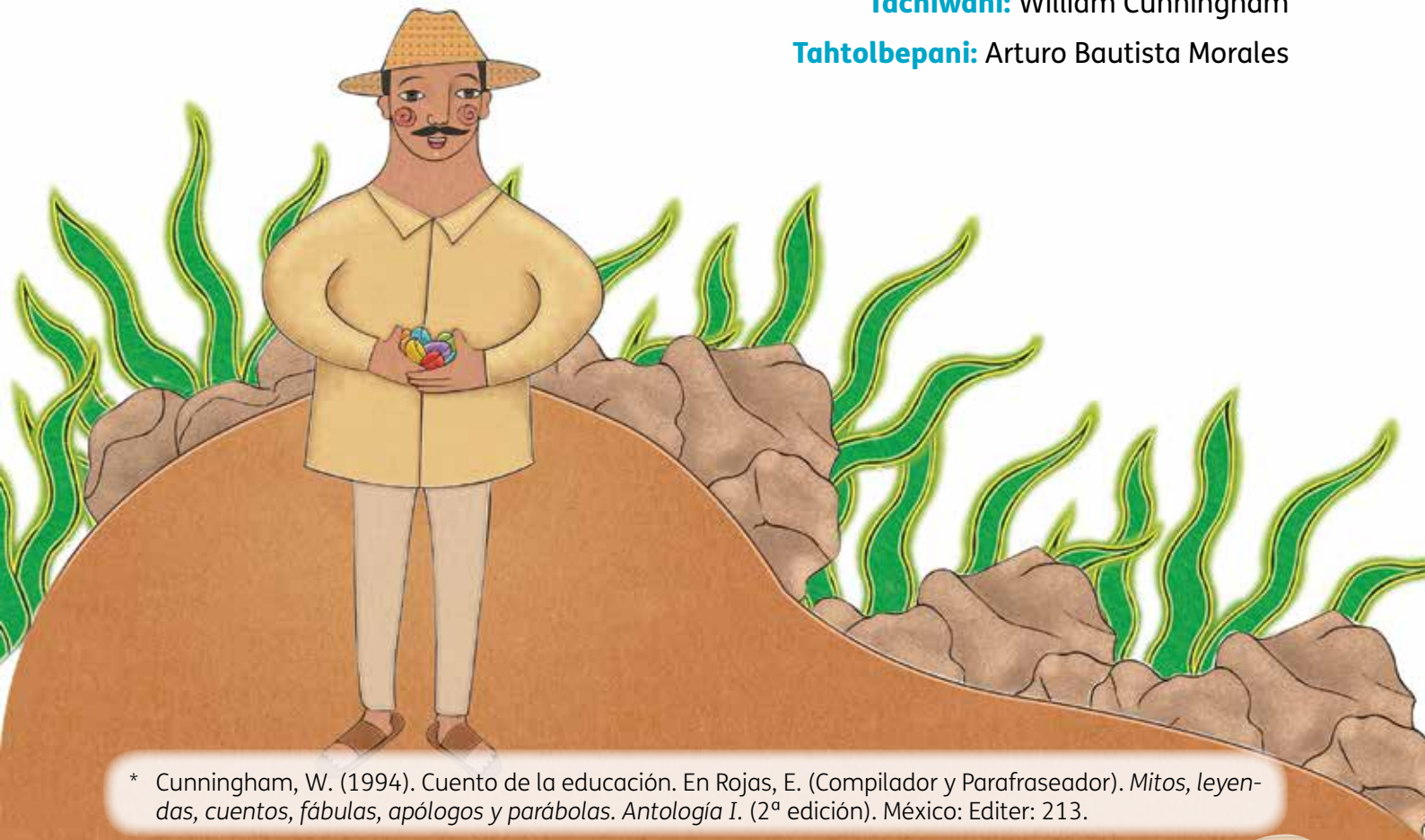
Wan yolpagi' wan motegipachoh.

Yolpagi', iga gipehpen hon temeh; motegipachoh iga até gipehpen mah.

Nosan panoá wan tamaxtilis.

**Tachiwani:** William Cunningham

**Tahtolbepani:** Arturo Bautista Morales



\* Cunningham, W. (1994). Cuento de la educación. En Rojas, E. (Compilador y Parafraseador). *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*. (2ª edición). México: Editor: 213.



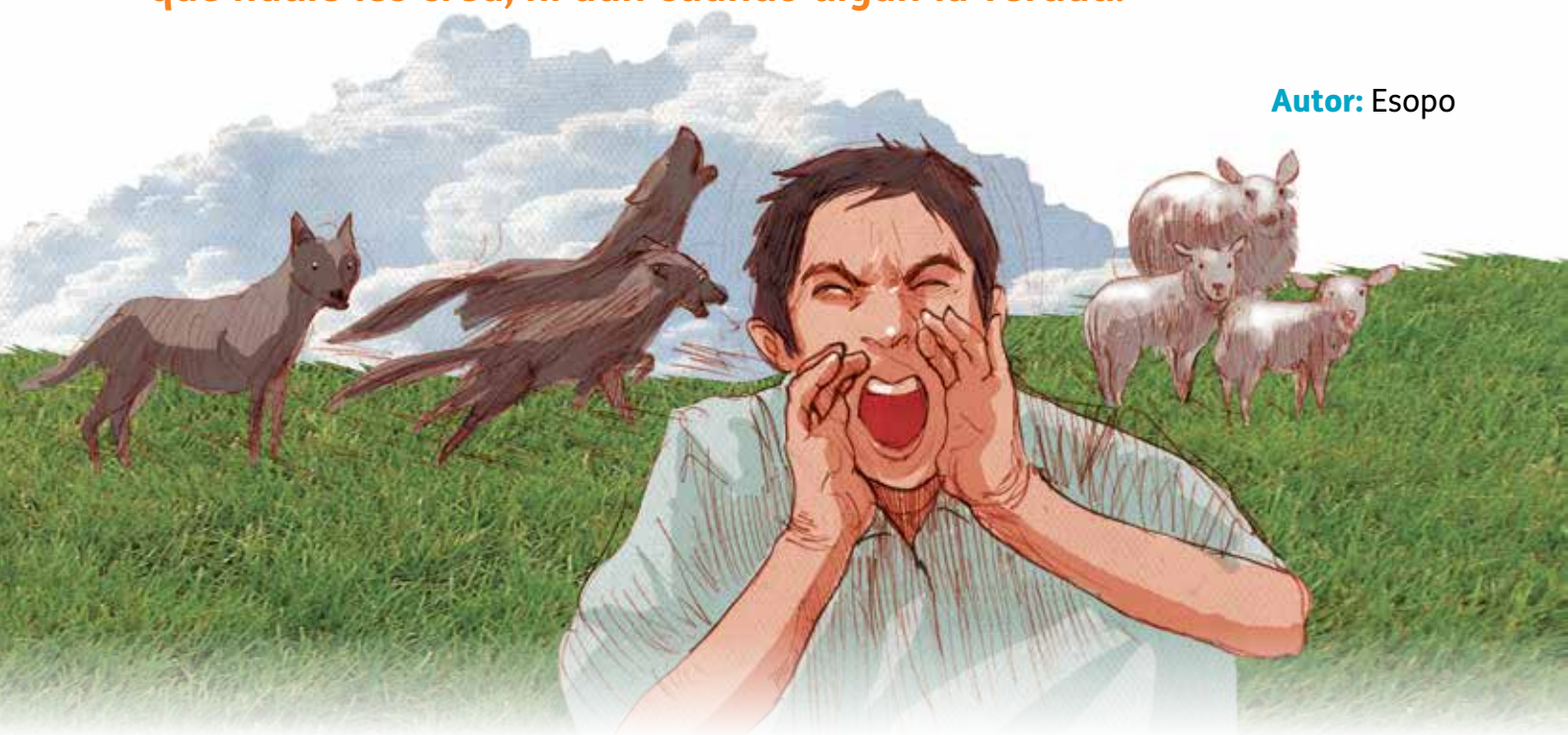
## 6. El pastor bromista\*

Un pastor que daba de comer a su rebaño de carneros, bastante lejos del pueblo, con frecuencia bromeaba gritando que los lobos atacaban a su rebaño y pedía auxilio a los habitantes del pueblo, para que lo ayudaran.

Dos o tres veces, los inocentes vecinos, asustados, iban rápidamente para ayudarlo, pero regresaban desilusionados porque no era verdad. Pero, al fin, un día los lobos se presentaron realmente, y mientras atacaban, arrasando con el rebaño, el pastor gritaba fuerte y desesperadamente, pero los pobladores no fueron a ayudarlo porque pensaron que, otra vez, los estaba engañando, y así el pastor perdió a sus carneros.

**Este relato significa que los mentirosos solo consiguen una cosa: que nadie les crea, ni aun cuando digan la verdad.**

**Autor:** Esopo



\* Esopo. (2000). El pastor bromista. En Hiriart, B. (Compiladora). *Fábulas clásicas. Antología*. México: Lectorum: 19.

## 7. Mohmotilis pan a'\*

Gihtoáh wewehtzitzin iga geman ahagah mohmotiá pan a' ayekti, iga wel migi yah amopahtiá. Yah tikmachihliá pan hin gogolis: gawan, seseyalis, ixkoalis, temiktilis yah ayekti wan até mayanalis.

Iga xikpahti hin gogolis monegi iga tahkotayoa xagan xikbitih se kobetahtzin wan a' gexka mohmotih, wan ginegi ma mogagili 12 *gramos* tayol, 12 chihli, 12 ahayo wan 12 iswayo pal se xochi'.

Toknin yah giwahligati a' monegi ma gichá se teotegi ba' giwahliá wan ma giwiá ichan yah mogogoá, teotegichá sió' biáh wan gitzotzonati se wahkal gen se tatatzonalis wan se bawitzin iga ma wisé itonal yah mogogoá, iga gihtoáh iga geman se ahagah momohmotiá, itonalis gawi gexka momohmotih, wan ma gipahtigan monegi ma ono' se tapahtiani yah gixmati hin mohmotilis.

**Tachiwani:** Maricela Méndez Vázquez

**Tahtolbepani:** Arturo Bautista Morales

**Xah seh pan Ama' pal yah momaxtiá wan  
xikchá te ompa mitzihiáh.**



\* Méndez, M. (2012). Espanto en el agua. En Instituto Nacional para la Educación de los Adultos. *Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Náhuatl Sierra Norte. Nipewa nikixpowa wan nikikuilowa notlahtol. Masewaltlatoli ahkuekeketsala tepeme. MIBES 1. Anoxthli ixpowali. Libro de lecturas.* México; INEA: 22.



## 8. El cuervo\*

Un día, un cuervo pensó que ya no quería trabajar porque le resultaba más fácil robar; así, dijo:

—Yo ya no quiero trabajar en la tierra— volteó la cabeza y comenzó a picotear el arado.

Pasado un tiempo, le dio hambre, por lo que buscó comida. Caminó... hasta que encontró un árbol muy alto, se subió en él para ver en dónde había maíz. Desde ahí observó a unas personas sembrando, dijo:

—Será muy fácil robarles el maíz.

Así que esperó a que las personas terminaran su trabajo y se fueran a sus casas. Cuando esto ocurrió, el cuervo bajó volando del árbol y se comió todo lo que pudo.

Dicen los abuelos que desde entonces, el cuervo vive de andar robando el maíz.

**Autor:** Isidro Sebastián Pancho



\* Sebastián, I. (2004). El cuervo. En González B. et al. *Las historias de los viejos. Anayáwari Irétari*. México: Kari Igómari Níwara. La casa es de las mujeres: 26.

## 9. Yah gitoga seboyahmeh\*

Se taga' yahki gitato gan tatoga' wan gihtoh:

—¿A' nemi taba gan niktoga' seboyahmeh? Niá nigiskiti.

Wan gawi' iga gichá' achihchin. Ihkón walah se ayotochin wan gihli:

—Niá nimismiktiti.

—Amó, iga neh niyektiliá tahli gan ono' seboyah —gihlih ayotochin.

—Ah ihkón wex, mawilti pan tahli gan ono' seboyah, wan yah amomaga yekti hon seboyah, gexkasan nimisitati, nimismiktiá.

Pan yey tastahloyo yahki hon taga' wan gitta' iga hon seboyah yek monsoh onoya, hon tahli tapakti' gatka. Giwiwita' se seboyah, yek wey gatka. Wan gihtoh:

—Ayekti ma momikti ayotochin.

**Tachiwani:** Míriam del Rosario Domínguez Kantun

**Tahtolbepani:** Eliseo Antonio Martínez



\* Domínguez, M. del R. (2001). El sembrador de cebollas. En Ramírez, E. (Adaptadora). *Orígenes y dueños*. México: Conafe: 69. (Colección Hacedores de las palabras).



## 10. La zorra y el cuervo\*

Quien se alegra de ser alabado con palabras insinceras sufre el castigo que es el cruel arrepentimiento.

Al querer el cuervo, encaramado en la copa de un árbol, comerse un queso robado de una venta, lo vio la zorra y comenzó a hablarle de este modo:

—¡Qué brillo tienen tus plumas, oh, cuervo! ¡Cuánta hermosura tu cuerpo y tu rostro! ¡Si tuvieras voz, ningún ave te aventajaría!

El cuervo, neciamente, quiso lucir su voz, y dejó caer el queso del pico, atrapándolo rápidamente la zorra con sus ávidos dientes.

Solo entonces gimió el cuervo estúpido por haberse dejado engañar.

**Enseña esta historia cuánto vale el ingenio: el saber triunfa siempre sobre la fuerza.**



**Autor:** Fedro

**Busca el juego 10. ¿Cómo se dice?, en el Folleto *Juegos con imaginación*, y diviértete.**

\* Fedro. (2000). La zorra y el cuervo. En Hiriart, B. (Compiladora). *Fábulas clásicas. Antología*. México: Lectorum: 21.

## 11. Milchiwani wan ipiloán\*

Se wewehtzin yah gitegipanoaya tahli gipiaya ome ipiloán. Wewehtzin mogogoh miá' wan gimachihlih iga migiskiaya, ihkón ginotza' ipiloán wan ginihli:

—Nopiloán, niaya nimigiti, wan axto nigihtosnegi nochi yah nianigahtiati pal amehameh, pal amehameh omemeh nigahtiati gan weyah animalmeh wan notahlimeh, niknegi iga hon tahlimeh xiktegipanogan, iga wehkatan tahli ono' tomin.

Ipiloán gihtohkeh iga intah tahtoaya iga ono' tehté tomin tokto' wan ihkón, ba' mi', pewageh iga ginelohkeh intahlimeh.

Ba' siageh iga tegipanohek, até gitechohkeh nité tomin; wan tahli, motehteini' wan moneloh, ginma' miá' yah gito'keh, hin yah gitangeh iga integipanilis.

**Tegipanolis yah teyekchiwiliá pan tonehnemilis.**

**Tachiwani:** Esopo

**Tahtolbepani:** Arturo Bautista Morales



\* Esopo. (s. f.). El labrador y sus hijos. En Esopo. *Las mejores fábulas infantiles*. México: Época: 71.

## 12. El cuervo y el cántaro\*

Un cuervo tenía mucha sed, cuando, de pronto, vio un viejo cántaro en el fondo de un barranco. Voló y llegó adonde estaba el cántaro. Entonces se dio cuenta de que no podría meter el pico en el cántaro para beber el agua.

—¿Qué haré? —se preguntó.

—Ya sé —dijo—. Llenaré de piedras el cántaro hasta que suba el nivel del agua; entonces podré beberla.

El cuervo puso la primera piedra y el agua subió un poco. Puso la segunda, y el agua subió un poco más; siguió poniendo más y más piedras... hasta que el agua subió tanto que ya pudo beberla.

—Por fin puedo alcanzar el agua —dijo—. Ahora sí calmaré mi sed.

### Consejo:

**Si te empeñas lo suficiente, puedes lograr lo que al principio parecía difícil.**



\* Esopo. (2000). El cuervo y el cántaro. En Gómez, M. et al. *Español. Tercer grado. Actividades*. (2ª edición). México: SEP: 100.



## 13. Tegipanoani gan ichan batahgohkol\*

I'kiaya xiwi' onoya se taga' yah até tegipanoaya. Besito' gihtoh:

—Niá niktechoti tegipanolis, ihkón gan chantito' batahgohkol.

Ba' gisa' ichan gitechoh pan ohti se taga' yah gihlih iga gimagati tegipanolis wan senyahkeh. Yah axto yektegipanolis yah gima' iga ma giyektali sehsé hon bayohmeh pal tayol: ista' tayol, chilti' tayol, pisti' tayol. Sehsé tzigameh asigeh iga gipalewihkeh.

Gihlihkeh sió' biáh iga ma bahbawiti iga ma gitzintinanti ti' wan ma gixti sehsé wey wahkalmeh. Nochi tastahloyoh hon taga' yaya gibia' bahbawil wan gitibiltiaya ti'. Se tastahloyoh se wahkal gihlih:

—Tehameh ayeh timelakwahkalmeh, tehameh titonalismeh nigah pan ichan batahgohkol wan tonogeh nigah iga tikto'keh tomin axto ma timigigan. Ba' tiati amoxiktahtani mopatkawilis pan tomin, xiktahtani iga ma mismagagan se wahkal iga wel teh gixti nigah.

**Tachiwani:**

Ramiro Sánchez Díaz

**Tahtolbepani:**

Arturo Bautista Morales



\* Sánchez, R. (2001). El jornalero del infierno. En Ramírez, E. (Adaptadora). *Historias de cuevas, culebras y diablos*. México: Conafe: 59. (Colección Hacedores de las palabras).



## 14. Historia de la comunidad de Xilocuautla\*

Todos los que lean este texto sabrán de la historia de la comunidad de Xilocuautla, y que el nombre viene de las palabras: *xilo*, jilote; y *cuautla*, de *kuautli*, águila.

Cuentan los ancianos que en el pueblo encontraron un águila parada sobre un jilote, por tal motivo llamaron así al pueblo.

En este pueblo, aún se ve a las mujeres y los hombres hablando en nuestra lengua náhuatl, también, conservan su vestimenta: las mujeres se ponen nagua negra, camisa bordada, quexquémetl y aretes. Los hombres se ponen sombrero y sus guaraches.

La fiesta se hace cada año, es el 25 de julio. Es una fiesta grande y muy bonita: pasean al santo patrono de la comunidad, que es algo que aprendimos de nuestros abuelos. En esta fiesta, se lleva a cabo el baile de la flor. La comida que se da es mole, atole y tamales. La mayoría de la gente asiste muy feliz.

**Anónimo**

**Recopiladora:** Concepción Cortés Cortés

**Regresa al Libro del adulto y continúa  
con las actividades.**



\* (s. a.) (2012). Historia de la comunidad de Xilocuautla. En Instituto Nacional para la Educación de los Adultos. *Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Náhuatl Sierra Norte. Nipewa nikixpowa wan nikikulowa notlahtol. Masewaltlatoli ahkuekeketsala tepeme. MIBES 1. Anoxtli ixpowali. Libro de lecturas.* México; INEA: 25.

## 15. Tosan yah patza\*

Gihtoáh, iga gipiá miá' xiwimeh, nochi gatka tagontayoáti wan animalmeh siawihtoyahya iga hon wan ginegiáh ma gixmatigan tawiltzin, iga yehameh gimatiáh iga onoya sehsé animalmeh yah chantitoyah pan sió' tahli, gitatagetzayah. Hon iga motegipachoayah wan gen Teotego gittah ihkin, giyek machihli yah panoayah yehameh wan gihli tzongaltebani yah itego animalmeh iga gipiatihya tawil iga yeh gingohmagati Tonati wan tzongaltebani motaloh yahki ginihlito wan ginihli: mosta yawi gisati tonati wan tikpiatih tawil, igasan niá' awel gittati iga wel patzatiáh wan ba' asi' tastahloyo, nochimeh motalihtoyah igasan tatepostah gexka gisaskiá Tonati.

Wan hon tosan ginegiá ma gitta wan motalih wan gixpanma' Tonati. Wan ba' gisa' Tonati wan onoya tawil nochimeh yolpagigeh, wan tosan patzatiáh wan nochimeh gipinahtiyah iga mowetigiá wan nochisan, ihkón yahki gexka onoya wan mochantih tayti' tahli wan aman ompasan chantito'.

**Tachiwani:** Alejandro Flores Cardoza

**Tahtolbepani:** Eliseo Antonio Martínez



\* Flores, A. (2008). La tuza ciega. En *Niñas y niños indígenas. Las narraciones de niñas y niños indígenas. Textos seleccionados de los concursos, 1*. (2ª edición). México: SEP: 212.

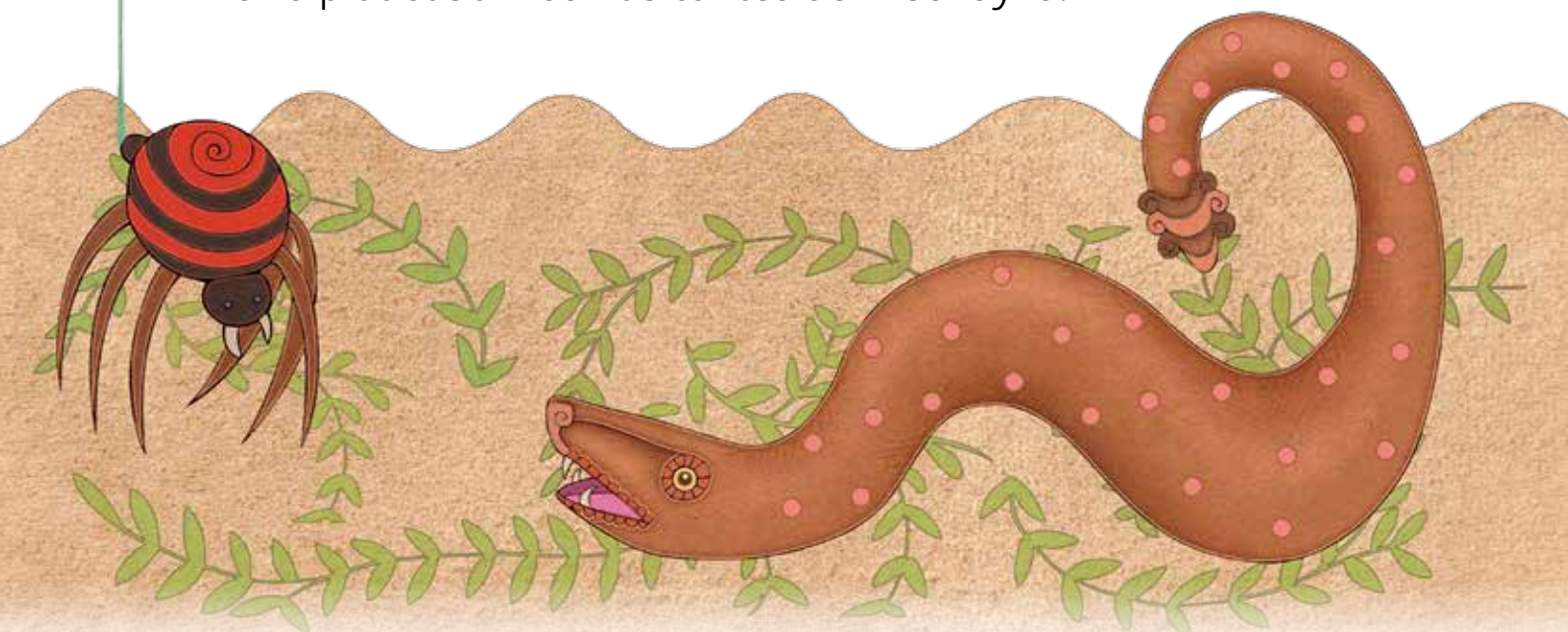
## 16. La viuda negra y la víbora de cascabel\*

Dicen que un día andaban dos tarahumaras buscando venados; cansados de caminar, se subieron en lo alto de un peñasco y se sentaron bajo una sombra.

Al poco rato, escucharon un ruido extraño, como de algo que se movía bajo una piedra y se percataron de que Nalúchali, una pequeña araña negra, bajaba y subía rápidamente desde la rama de un pino. Se fijaron bien y se dieron cuenta de que bajo la piedra estaba Sayawi, la víbora de cascabel, la cual, confundida, no atinaba a ver de dónde venía el golpe.

Los hombres pudieron ver cómo la pequeña Nalúchali atacaba a la cascabel: cada vez que bajaba de la rama del pino, picaba la cabeza de Sayawi. Tantas veces lo hizo así hasta que la víbora se debilitó y murió.

De este modo venció la pequeña Nalúchali a la terrible Sayawi. Así lo platicaban los habitantes de Arechuyvo.



\* Cruz, C. (Compilador). (2008). La viuda negra y la víbora de cascabel. En *Así cuentan los mayores*. (2ª edición). México: ICHEA-ICHIC-Doble Hélice Ediciones: 35-36. (Colección Chihuahua y sus regiones. Serie Relatos tradicionales, costumbres, de Doble Hélice Ediciones).



## 17. Iwewehtahtol se chigo\*

Onoya se biáh se chogo yah itoga gatkan Pedro. Ihkón itah gihlih ma yawi ma gittati itogalis; wan até mela' iga yeh gitachihliaya itogalis, yah gichaya giwiwitaya yah gitokeh.

Ba' hon chogo mobepaya ichan, itah gitahtaniaya yah nesisan yah giwiwitayah intogalis.

—Wan hon chogo gihli iga gena giwiwitahtsan.

Wan itah besiwi', wan ba' gohma' sió' biáh, itah yahki itepostah hon chogo iga ma gitta yah mela' gitachihliaya yah gitokeh. Itah asi' gan onoya itogalis; ompa gitta' iga ayehgatkan animalmeh yah giwiwitayah hon togalis gatkan Pedro yah giwiwitaya.

Ba' itah gitta' iga hon chogo nemi gichaya hon, gitzahtzili:

—¡Pedro!, ¡Pedro!, ¿té tikchá?

Ba' gigagi' iga gitzahtzilih itah, tzibin pan bayoh wan mobepa' pan se animal wan itoga chigo, wan pan nawa itoga petzotli.

**Tachiwani:** Imelda Apale Zepehua

**Tahtolbepani:** Eliseo Antonio Martínez



\* Apale, I. (2001). Cuento de un tejón. En Ramírez, E. (Adaptadora). *Historias de espanto, seres que se transforman, tesoros escondidos y matrimonios engañosos*. México: Conafe: 37. (Colección Hacedores de las palabras).



## 18. Las viviendas seris\*

La herencia andariega de sus antepasados hizo de los seris un pueblo nómada dentro de su territorio.

En el pasado, las familias seris consideraban que una vivienda era solo un sitio para habitarlo por poco tiempo. Esta idea sigue conveniendo a las familias de ahora, por eso construyen sus casas de madera, muy sencillas, con arcos de ramas entrecruzadas, cubiertas con hojas de palmera y tapizadas por dentro con carapachos de tortuga y esponjas marinas. Miden apenas dos metros cuadrados de superficie por uno de altura. Además, la mayoría tiene un cobertizo anexo que igual sirve de cocina que de comedor o de sala.



\* Navarrete, F. (Coordinador). (1994). Las viviendas seris. En *Hijos de la primavera*. México: FCE: 35. (Serie Vida y palabras de los indios de América, 1).

El lecho donde duerme un seri lo constituye, por lo regular, un montón de arena fina recogida de la playa, o bien, algunos trapos esparcidos por el suelo. Cuando llega la época de calor duermen en la playa, al amparo de las estrellas y arrullados por las olas. Son realmente muy pocos los seris que duermen en camas; solo lo hacen jóvenes solteros, y más por novedad que por necesidad.

**Autor:** Federico Navarrete Linares

**Busca el juego 11. Buscando familias, en el Folleto**  
*Juegos con imaginación, y diviértete.*



## 19. Batahpelolamah, gayo wan pelomeh\*

Se batahpelolamah yek mayanaya miá' tzibin iyikpa' segin piolamatkeh wan se gayo, iga ma chologan na' yeha maninsan tehkakeh pan se bawi'. Gitageh iga hon batahpelolamah awel batehkawiá ompa, gihlih hon gayo:

—Yoliknin, nimiswahligiliá yek tahtolis: yalwa momatahbiloltogalo' nochi animalmeh iga yekonotihya, wan tehameh atego' onoti besiwilis ni timobesotih.

Temo teh wan piolamatkeh, timoyeknotzatihya wan nimisgexnawati. Hon gayo, pan wehkapan bawi' gitta' igawalayah gan onogeh ome pelomeh, gihtoh batahpelolamah:

—¡Ah!, nigitta iga ompa motalohtiwitzeh ome pelomeh, ihkón nogiwahligatih yek tahtolis.

Ba' gigagi' hin gihtoh batahpelolamah:

—Nikmachihliá miá' iga awel nikchá, neh niaya.



\* Esopo. (1994). La zorra, el gallo y los perros. En Rojas, E. (Compilador y Parafraseador). *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I.* (2ª edición). México: Editer: 167.

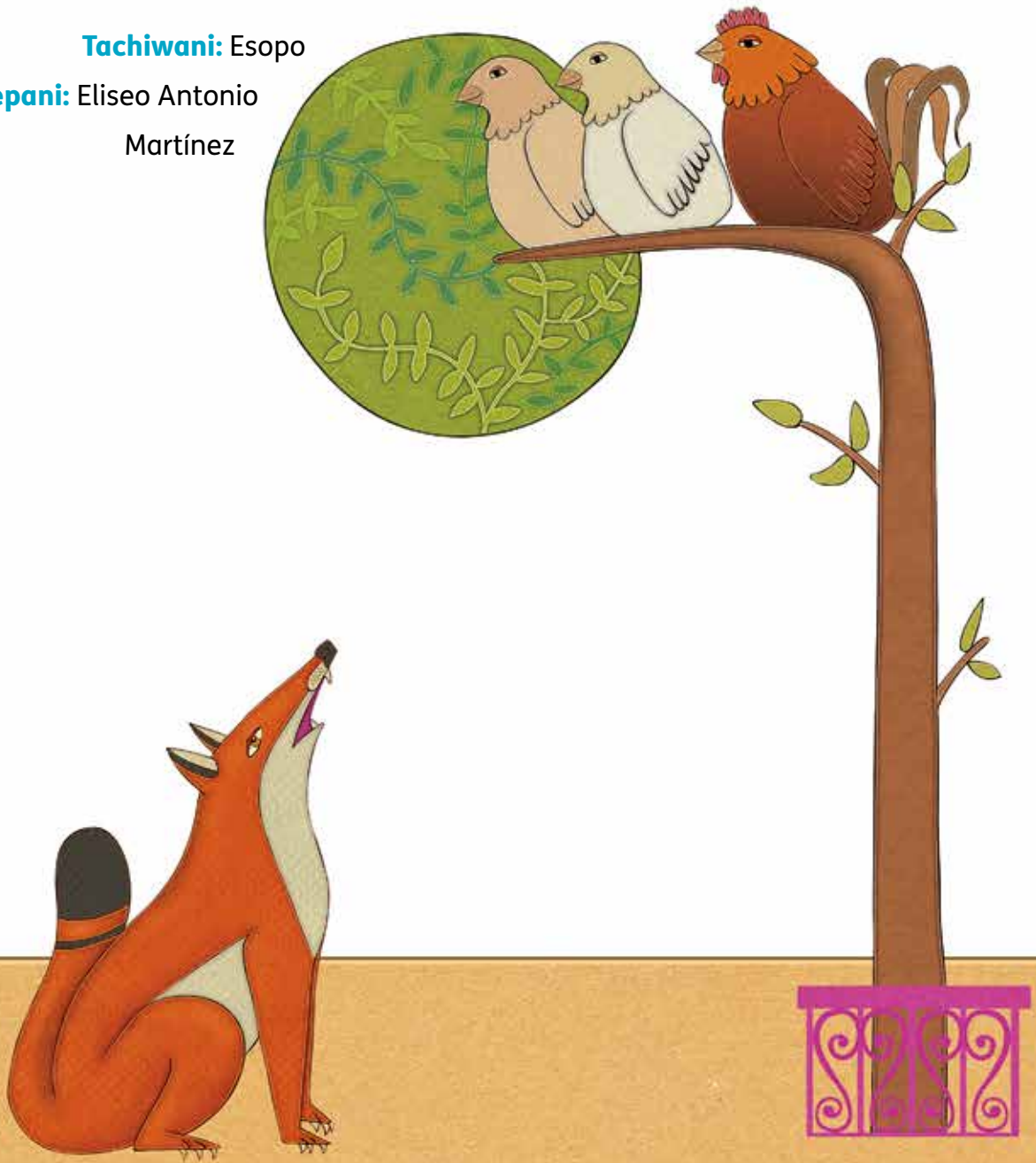


—¿Tes maninsan tiá? —gihtoh gayo—. ¿Tes tikmahmawi? ¿Até tiyek onogeh wan tehameh?

Wan hin yah gigagi' batahpelolamah aginegi' ma mochá wan choloh maninsan.

**Tachiwani:** Esopo

**Tahtolbepani:** Eliseo Antonio  
Martínez





## 20. La relación del hombre con los animales\*

Aquí en la tierra del Mayab, donde vivimos ahora, es muy rico en su historia, así como en sus costumbres, porque nosotros sabemos que muchas personas en los pueblitos o comunidades saben cómo conservar las costumbres y cómo las cuidan por los animales. Ahora voy a contarles esta historia.

Se dice que para ayudar a las personas pobres, los animales también trabajan, por ejemplo, el conejo desgrana los elotes; las arañas costuran las ropas que se ponen las personas; los pájaros cosechan los frutos de los árboles; los pájaros carpinteros cortan las maderas para que los hombres hagan sus casas; las culebras amarran los bejucos; el venado lleva mensajes a otros pueblos; los zopilotes cuidan los caminos para que pasen las personas, porque ellos vuelan muy alto; el correcaminos las dirige hacia el camino correcto; la luciérnaga ilumina la noche.



\* Adaptado de Cohuó, J. (2004). La relación del hombre con los animales. En Cohuó, J. *U áanalte'íl u xookil maaya. Libro de lectura en maya, tercero y cuarto grados*. México: SEP: 80-81.

De esta manera, todos los animales ayudan en la vida de las personas pobres; también nosotros debemos cuidarlos para que no nos hagan daño.

**Autor:** Javier Cohuó Chan

**Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**



## 21. Gen ono' hon taga' wan hon animalmeh\*

Nigah pan tahli Mayab, gan tichantitogeh aman, yek gipiá miá' iwewehtahtol, ihkón gen itachiwalis, iga tehameh tikmatih igan miá' toikninwan pan altepetzitzin o altepemeh gimatih gen gipiáh intachiwalis wan gen gitachihliáh hon animalmeh. Aman niá' niktatagetzati hin wewehtahtol.

Gihtoá iga ma tikpalewigan toikninwan yah até gipiáh nité, animalmeh no tegipanoáh, gen hin: toxti goyá elomeh, togameh gitahtzomah gotonmeh yah gitaliáh tahtagameh, totomeh gipixkah tagihlomeh yah gipiá bawimeh, chitomeh gitegih bawimeh iga ma tahtagameh gichagan ingahlimeh, wameh gilpiáh bamegameh, masa' giwiá tahtolis pal sió' altepemeh, nopomeh giyekittah ohtimeh iga ma panogan toikninwan iga yehameh patanih yek ahko, hon yah gitalohtiáohtimeh ginwiá pan ohti yah yekti, po'tan tawiá pan tagontayoá.

\* Adaptado de Cohuó, J. (2004). La relación del hombre con los animales. En Cohuó, J. *U áanalte'íl u xookil maaya. Libro de lectura en maya, tercero y cuarto grados*. México: SEP: 80-81.



Ihkón nochi hon animalmeh tapalewiáh  
pan inogogalis tahtagameh yah até gipiáh  
nité, wan tehamem ihkón no monegi ma  
tiyektachiligan iga amó ma gichiwiligan  
nité.

**Tachiwani:** Javier Cohuó Chan

**Tahtolbepani:** Eliseo Antonio Martínez

**Xah seh pan Ama' pal yah momaxtiáh  
wan xikchá te ompa mitzihliáh.**



## 22. La velita de Candela\*

Se cuenta que la velita de la candelaria ha servido para encontrar a las personas que mueren ahogadas en el río, laguna o arroyo.

Cuando pasa el día y el cuerpo de la persona ahogada no aparece para ser rescatado, sus familiares van a la orilla del río, laguna o arroyo donde desapareció y, a través de un rito, prenden la vela de la candelaria para pedir que aparezca el cuerpo: se usa un sahumerio y se nombra al difunto para que aparezca el cuerpo; al mismo tiempo, se pide que su alma alcance la paz eterna.



\* May, B. (2010). La velita de Candela. En Instituto Nacional para la Educación de los Adultos. *Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Yokot'an central. MIBES 1. Libro de lecturas*. México: INEA: 19.



Cuando termina esto, se coloca la vela encendida de la candelaria en un pedazo de madera plana y se suelta en el agua para que el viento se la lleve.

Lo más sorprendente es que la vela se detiene en cualquier parte del agua (en la orilla o a la mitad del río, laguna o arroyo), en señal de que ahí se encuentra el cuerpo. Esto sucede aunque el viento sople muy fuerte. Cuando la vela se detiene, inmediatamente, entran algunas personas al agua para sacar al difunto.

**Autora y traductora al español:** Bartola May May





## 23. Hin yah pano'\*

Gipiá miá' xiwi', nengalah pan sió' weytahliweh, pan se wey tahli gan áwihtimeh yek patakti' gatkah wan bayohmeh yek talogan onoyah gen sió' lah até, se tebani wan se monoh choloayah maninsan. Yah ginegiáh gatka ma gitechogan yoliknilis. Wan awel gitechoayah hin yah ginegiáh, iga nisé ni sió' gimatiá katiá yekti.

Ba' pewa' hin yah pano', se *cabra* wan ibabawan besito' gintzatzahsilih, tabalmeh mahmawilis, tebani wan monoh tzingeh pan bayoh wan agittageh yah wel mochayah pan toyawalohtolis. Yah agiyekmatiáh gatka iga tehas inkolah senonoyah wan, yah mela' ayekti iga omemeh choloayah gan iga se yaya.

Gan tami se bayoh gan ono' ohta' ginetkeh magitamigan hon yah gin netechoaya wan sehsé yahki gan yeh ginegi'.

Pan hin wewehtahtolis motatagetza iayektilis yah gichaya monoh. Se wan sió' biáh monoh mochaloá wan yah agiyekmati pan inehnemilis, iga ibayehyegolis nochipa gipiá yah agiyekmati.

**Tatagetzanimeh:** Wayan Bangbang Gedé  
y Wayan Bangbang Gedé Wisma

**Tahtolbepani:** Arturo Bautista Morales



\* Bermejo, A. y Martín, A. (Traductores). (1991). Esto es lo que ocurrió. En Berthier, M. T. y Sweeney, J. T. (Compiladores). *El mono y la rana. Cuentos de Bali*, México: Conaculta-Altea-Taurus-Alfaguara: 25-26. (Colección Botella al Mar).

## 24. Canto a mi pueblo\*

Hoy canto a mi pueblo  
porque en él nacieron  
mis primeros sueños  
y el sol de tus cerros  
me vio crecer.

Tierra bendita, donde  
mis padres crecieron al  
nacer el día,  
también a mí me viste  
correr.

Mi pueblo, al pasar por  
tu cielo, el azul crece  
en mis ojos, y tus  
nubes a mí también  
me enseñaron a pintar.

Hoy, igual que mi madre,  
soy bordadora, y en ti,  
pueblo querido, nacieron  
mis primeros caminos  
de estrellas.

Hoy me siento orgullosa de  
llevar la noche y el  
día en mi traje, y las  
flores del campo en  
mi cintura, como mi madre.

**Autora:**

Agustina Mondragón Paulino



**Busca el juego 7.  
Cambiando estrofas,  
en el Folleto *Juegos*  
con imaginación,  
y diviértete.**

\* Mondragón, A. (2003). Canto a mi pueblo. En Mondragón, A. *Revista México Indígena*. México: CDI-Nueva Época: 2(5): 55.

## 25. Pewaltilis: bayehyegolismeh\*

Nochi yah teyawalohto', gensan taga', i'kia bayehyegolismeh gatkah. Gitemoayah se tahli gan ma yekonogan gen yah gipiáh aman. Axto yahkeh gan ono' tonati, wan yek totoni' gatka. Ihkón yahkih pan mesti, wan nesiá yek sese'. Ihkón walahkeh pan hin tahli, wan pan hon biáh onoya miá' a'.

Motegipachohkeh bayehyegolismeh pal nochi yah teyawalohto' ahkigeh pan wey a' yah yawi gan gisa sese' ehaga', gan gisa tonal ehaga', gan iga gisa tonati wan iga galagi, wan motegipachohtoyah gen tonalmeh pan miá' xiwi'.

Wan se tastahloyo, se wey bigalis yah talogan onoya momalintiáh tehka' iga gitapan tahli. Tatzini' wan se gagistilis wey wan tibitiáh yahki gan ono' ilwigan. A' momolintehkeh wan mobepa' pan pokti wan ihkón yahkeh wan gichihtehkeh mixtimeh.

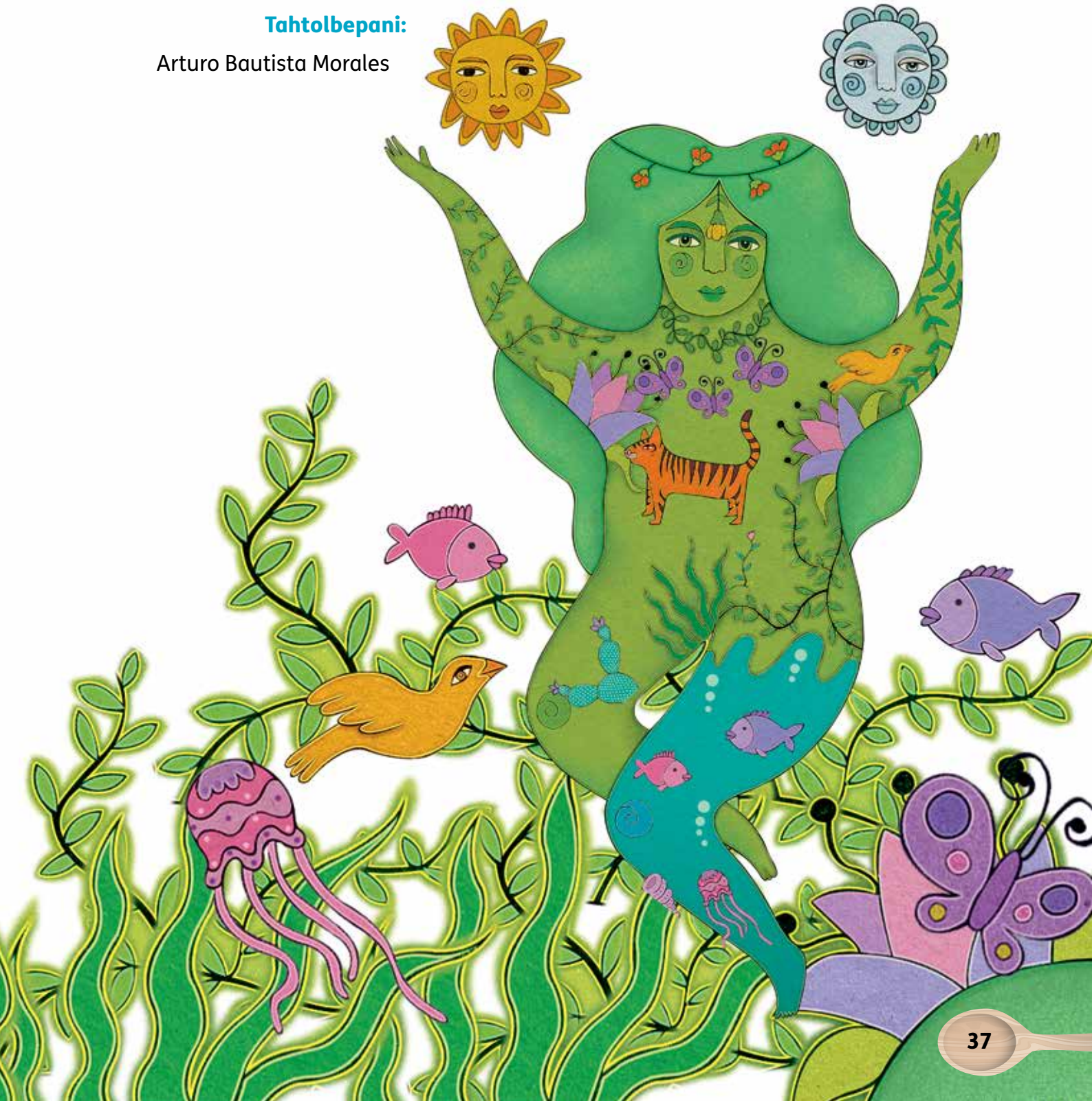
\* Rojas, E. (1994). El origen: las ideas. En Rojas, E. (Compilador y Parafraseador). *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I.* (2ª edición). México: Editer: 44.



Tahli, ihkón nesihtigawi', waktigawi, wan pewa' iga ono' tonalmeh pal toyawalohtolis wan gichihkeh ingal. Gintogageh intonalmeh animalmeh wan ihkón noyehameh gipiageh innagayo. Ihkón mochi toikninwan.

**Tahtolbepani:**

Arturo Bautista Morales



## 26. El cuento del pájaro carpintero\*

Hace mucho tiempo, las personas no conocían el maíz, comían frutas de diferentes árboles. Un día, un grupo de personas se fue al monte y pasaron varias noches en ese lugar. Ahí encontraban diferentes animales, los cazaban y se los comían crudos. De repente, vieron filas de hormigas arrieras que cargaban unas cosas de color blanco y amarillo; las personas no sabían qué era eso ni de dónde lo sacaban las hormigas.

Decidieron seguir a las hormigas arrieras. Llegaron a una roca muy grande y alta, y vieron que de ahí las hormigas sacaban esos pedacitos de color blanco y amarillo. La gente intentaba ver qué había adentro, pero no veía nada, todo estaba oscuro.



\* (s. a.) (2010). El cuento del pájaro carpintero. En Instituto Nacional para la Educación de lo Adultos. *Takgalhtawakga cho xatatsokgni kin tachiwin xla tutunaku. Leo y escribo en mi lengua totonaca. MIBES 3. Milekgalhtawakga. Libro de lecturas.* México: INEA: 52-53.



Entre ellos se preguntaban qué hacer para alcanzar los pedacitos de color blanco y amarillo. Hasta que uno de ellos se atrevió a picar la roca para sacar lo que había adentro... llevaba mucho tiempo picando la roca, cuando... de repente... se cayó la piedra y se abrió por donde estaban los pedacitos de color blanco y amarillo, las llamaron semillas.

Las semillas empezaron a salir de a montón y golpearon a la persona que estaba picando la piedra. La persona cayó al suelo, se pegó en la nuca y empezó a sangrar mucho. Por el sangrado ahora trae plumas rojas en la cabeza. En aquel tiempo fue una persona, pero se convirtió en un pájaro carpintero. A ella se debe el descubrimiento del maíz, el alimento de ahora.

**Anónimo**

**Informante:** Salvador García Gaona

**Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**





## 27. Iwewehtahtol se taga' wan chapolinmeh\*

Se taga' yahki bahbawiltah wan gitechoh miá' chapolinmeh yah onoya pan ixiwió bawimeh.

Ba' mobepa' ichan gihlih ilamahtzin wan omemeh gihtohkeh iga yaweh gigiskitih. Ba' asigeh, ayokiá onoyah hon chapolinmeh wan mobe'keh inchan wan até giwiayah nité.

Pan sió' tastahloyo omemeh yahkih pan bayoh. Ompa hon taga' gitta' miá' chapolinmeh pan sagapeta'. Gihlih ilamahtzin ma gigiski, wan hin soa' agigiski nisé.

\* Bruno, X. (1995). El cuento de un hombre con los chapulines. En Mondragón, L. et al. (Compiladora). *Relatos tlapanecos. Ajngáa me'pha a*. México: Conaculta: 19-21. (Colección Lenguas de México, 13).



Ba' mobepageh inchan hon taga' gitatih gopal wan pan sió' tastahloyo, yek isasan, yahki gitato yah onoya chapolinmeh. Gintechoh naksé sagapeta'. Motalohtiáh gihlito ilamahtzin. Yah keh omemeh pan bayoh wan pewaltihkeh iga gigiskihkeh chapolinmeh, sehsé wan sió', wan yolpagigeh. Ginamagageh hon chapolinmeh wan hon tomin gigohkeh yah ginegiáh ma gi bagan.

Ihkón tigittah iga ono' se itego hon chapolinmeh yah itoga “chanekoh”. Ihkón no monegi ma motati gopal pal animalmeh yah mogiskiáh.

**Tatagetzani:** Xóchitl Bruno

**Tatemoani:** Abad Carrasco

**Tahtolbepani:** Eliseo Antonio Martínez





## 28. El cuento del murciélago\*

Hubo una vez una guerra entre las aves y los animales terrestres.

El murciélago, entonces, se preguntó:

—“¿Y yo, al lado de quién pelearé? Porque yo soy ratón y, al mismo tiempo, soy ave; por eso yo no sé al lado de quién voy a ir. ¡Ah!, ya sé, voy a actuar de esta manera: cuando yo vea que las aves están venciendo a los animales terrestres, me voy al lado de las aves; cuando vea que los animales terrestres son los que están venciendo, me voy al lado de ellos”. —Y así lo hizo el viejo murciélago.

Cuando las aves y los animales terrestres vieron lo que hacía el murciélago, lo llamaron y le dijeron:

—Define el lado en el que vas a estar, porque lo que tú haces no está bien. Tú, a cada rato te estás cambiando de bando: al lado del que ves que está ganando; ¡eso no está bien!, te debes definir con quién estás, gane o pierda.



\* Dzúl, D. et al. (Revisión castellana). (1985). El cuento del murciélago. En Dzúl, D. *Cuentos mayas*. Edición Bilingüe: español-maya. Yucatán. México: Maldonado Editores-INAH-SEP: 59.



Dijo entonces el viejo murciélago:

—Bien, pues yo me quedo en medio.

—¡Perfecto!, dijeron ambos bandos.

Continuó la batalla... y el viejo murciélago, que estaba en medio de los dos ejércitos, fue aplastado y murió.

Por eso, la persona que juega dos papeles y no define con quién está, tiene el riesgo de quedar mal con todos.

**Autor:** Domingo Dzul Poot



## 29. Gen mochihek toikninwan\*

Ba' pewa', teotzin, Uendé, gichih yey tahtagameh wan  
ihkón yahkih ina' iga gitahtanilihkeh yah ginegiáh.

Yah se gihtoh:

—Niknegi se gawáh.

Yah ome gihtoh:

—Niknegi pelomeh iga ma gigiskigan  
animalmeh pan bayo.

Yah yey gihtoh:

—Niknegi se soa' iga ma nikyolpagi  
no onogalis.



\* Rojas, E. (Compilador y Parafraseador). (1994). El género humano. En Rojas, E. *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*. (2ª edición). México: Editer: 35.

Teotzin Uendé nochi ginma': yah se, gima' igawáh, yah ome, gima' ipelowan, wan yah yey, gima' se soa'.

Hon yey tahtagameh yahkih wan pan ohti ba' walayah wetzi' miá' a' yah gichih ma onogan yey tastahloyo pan se batangal pal se bayo. Hon soa' gichih tabal pal hon yey meh, wan gitta' hin, hon ome tagameh yah agiplayah insoa' gihtoheh: tiawehseh wan Uendé.

Asigeh nenga wan yeh. Ihkón gitahtanilihkeh soatheh. Uendé gibepa' hon gawáh pan se soa' wan pelomeh pan soatheh.

Hon tahtagameh yahkih. Wan hon soa' yah gisa' pan gawáh yek mayanaya; hon soatheh yah gisageh pan pelomeh yek tzitzimi gatkah, wan hon se soa' yah axto, yah teotzin Uendé gima' se yah yehameh, yek mela' soa' gatka. Yeha inye nochi toikninwan.

**Tahtolbepani:** Eliseo Antonio Martínez





### 30. El espíritu malo\*

Esto sucedió en la comunidad de Zacatlán de las Manzanas. Salí desde muy temprano con mi papá para recoger mi credencial de elector. Una vez estando en Zacatlán, mi papá se encontró a un amigo que igual venía de mi comunidad, se pusieron a platicar y, como el señor llevaba coche, nos dijo que si lo esperábamos, él nos llevaba de regreso al pueblo.

Yo fui a recoger la credencial de elector. Cuando regresé al coche, mi papá y el señor estaban tomando. Sin darnos cuenta, se nos hizo de noche y el señor ya no pudo manejar porque ya estaba muy tomado; entonces nos quedamos en su coche a dormir.

Pasando las 12 de la noche escuché un ruido cerca de donde estábamos, intenté despertar a mi papá, pero no pude. Me asomé por la ventana y vi, a lo lejos, a una señora vestida de blanco que caminaba hacia la iglesia.

\* (s. a.) (2012). El espíritu malo. En Instituto Nacional para la Educación de los Adultos. *Leo y escribo en mi lengua. Náhuatl Sierra Norte. Nixpowa wan nitlakuilowa itich notlahtol. Masewaltlahtoli Ahkuek Eketsala Tepeme. MIBES 3. Libro de lecturas. Amoxtli ixpowali.* México: INEA: 28.



Al fijarme bien en esa señora me asusté cuando vi que ella no iba caminando, sino que estaba flotando; y cada vez que se acercaba más a la iglesia, se elevaba más, y mientras ella avanzaba, yo sentía la necesidad de salirme del coche, como si me estuviera llamando, pero casi ya llegando a la puerta de la iglesia, la señora desapareció. Fue entonces que reaccioné.

Al cabo de un rato, me quedé dormida. Por la mañana, le conté a mi papá lo que sucedió y él me dijo que hice bien al no salirme del coche, porque solo era un espíritu malo.

**Anónimo**

**Informante:** Floriana Bravo Ibáñez

**Recopilador:** Ángel David Bravo Ibáñez

**Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**



## 31. Sacalum\*

Sacalum hin togalis wis pan tahtol maya “Sak lu'um”, yah gihtosnegi “Ista' tahli”. Hin togalis gipiá ipewalis pan tahli pal se amel yah ono' pan se ome parkeh pan altepe', ono' na' tamaxtilgahlimeh *primarias* Aquiles Serdán wan Pastor Ramírez Coello gexka gisa tonati.

Hin tahli gipiá se tanelol wan *calcio*, hon iga soatkeh gibah iga ginegih ma yekono' inselikgone'pan inyihtí.

Gihtoáh i'kiapa tahtagameh, pan hon amel tayoá monextiá “Igawáh batahgohkol” yah tawantinemih.



\* Interian, F. (1996). Sacalum. En Instituto Nacional para la Educación de los Adultos. *Cuentos, leyendas y relatos de mi comunidad*. Mérida: INEA: 48-49.



Se biáh, se tawan pewa' gihtoh iga yah gitechoya igawáh batahgohkol gitehkawiliskiá, ba' maninsan, pan tagontayoatilis gisa' hon gawáh wan gitehkawilih, tzitzibintiáh yahki pan amel. Ba' hon gawáh wan hon taga' wetziskiáh pan amel, hon tawan gehlamigi' Totatzin wan até mochihi nité.

Sacalum hon se altepe' *indígena* yah pan miá' xiwi' gatka pal altepemeh Tecoh, Mama wan Ticul, wan iga ma mochá sesan weyaltepe' yahki pan xiwi' 1921.

Hon se altepe' gan moyektegipaoá tahli. Inyektogalis yah mochá ompa tayol wan limonmeh, lalaxmeh y wan sió'meh. Gipiá miá' xiwi' motogaya ixti'.

**Tachiwani:** Faustino Interian Medina

**Tahtolbepani:** Arturo Bautista Morales

**Xah seh pan Ama' pal yah momaxtiá wan  
xikchá te ompa mitzihiáh.**



## 32. El tonto que ganó una apuesta\*

Había una vez tres hermanos: el mayor y el segundo estaban bien, el tercero era un tonto. Tenían un pollo, y siempre que hablaban de matarlo, decían que no le iban a dar ningún pedazo al tonto, por tonto.

Llegó el día que mataron al pollo. Los hermanos que estaban bien ya tenían un plan para no darle nada al tonto. Prepararon y dejaron listo al pollo para meterlo al horno. Llamaron al tonto y, ya reunidos los tres, le dijeron:

—El que sueñe un sueño bonito se come el pollo.

—Bueno —dijo el tonto.

Metieron el pollo dentro del horno y se fueron a dormir. Pasó un buen rato; cuando los dos hermanos ya estaban bien dormidos, el tonto se levantó, fue a la cocina, se comió todo el pollo y se fue a dormir.

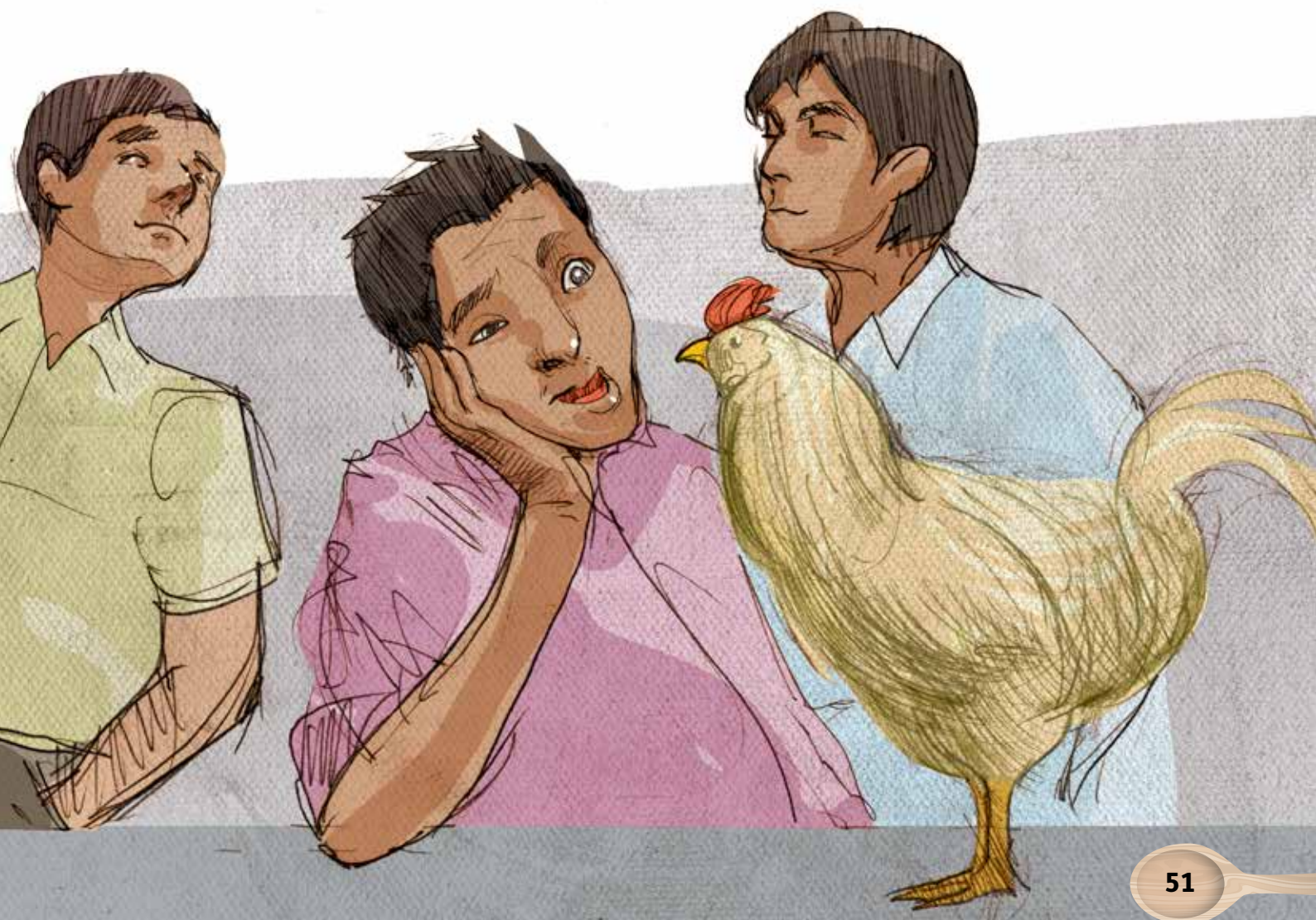
\* Martínez, J. (2001). El tonto que ganó una apuesta. En Ramírez, E. (Adaptadora). *Cuentos de engaño, para hacer reír y fantásticos*. México: Conafe: 25. (Colección Hacedores de las palabras).

Al otro día temprano, los hermanos se levantaron y el mayor dijo:  
—Vamos a hablar del sueño que tuvimos anoche. Yo voy a empezar: Anoche, fui a la gloria y vi al Señor.

—Sí —dijo el otro hermano—, yo vi cuando te ibas volando, me agarré de la manga de tu camisa y nos fuimos los dos.

—Sí —contestó el tonto—, yo vi cuando se iban y como pensé que ya no regresarían, fui a la cocina y me comí el pollo. Solo quedaron dos huesitos para ustedes.

**Autor:** Joaquín Martínez Mendoza





### 33. Pal yolnegilis\*

Se chogo, yek monsoh wan tominyo, ichan gan galagi gichixtoya se tanamagani. Ba' gitta' wehka, yahki gan ono':

—¡Tanamagani! ¡Tanamagani! Nehihli gex patkawia yolnegilis.

—A nik namaga, neh nik pata.

—Wan gen miageh neh ihliáh iga até nité yah ma yek mela', pano wan gitta yah nikpiá wan xikbi yah tiknegi wan nehpatili wan yolnegilis.

—Até nikpata wan tehtemeh.

—Ihkóh, ¿tehas?

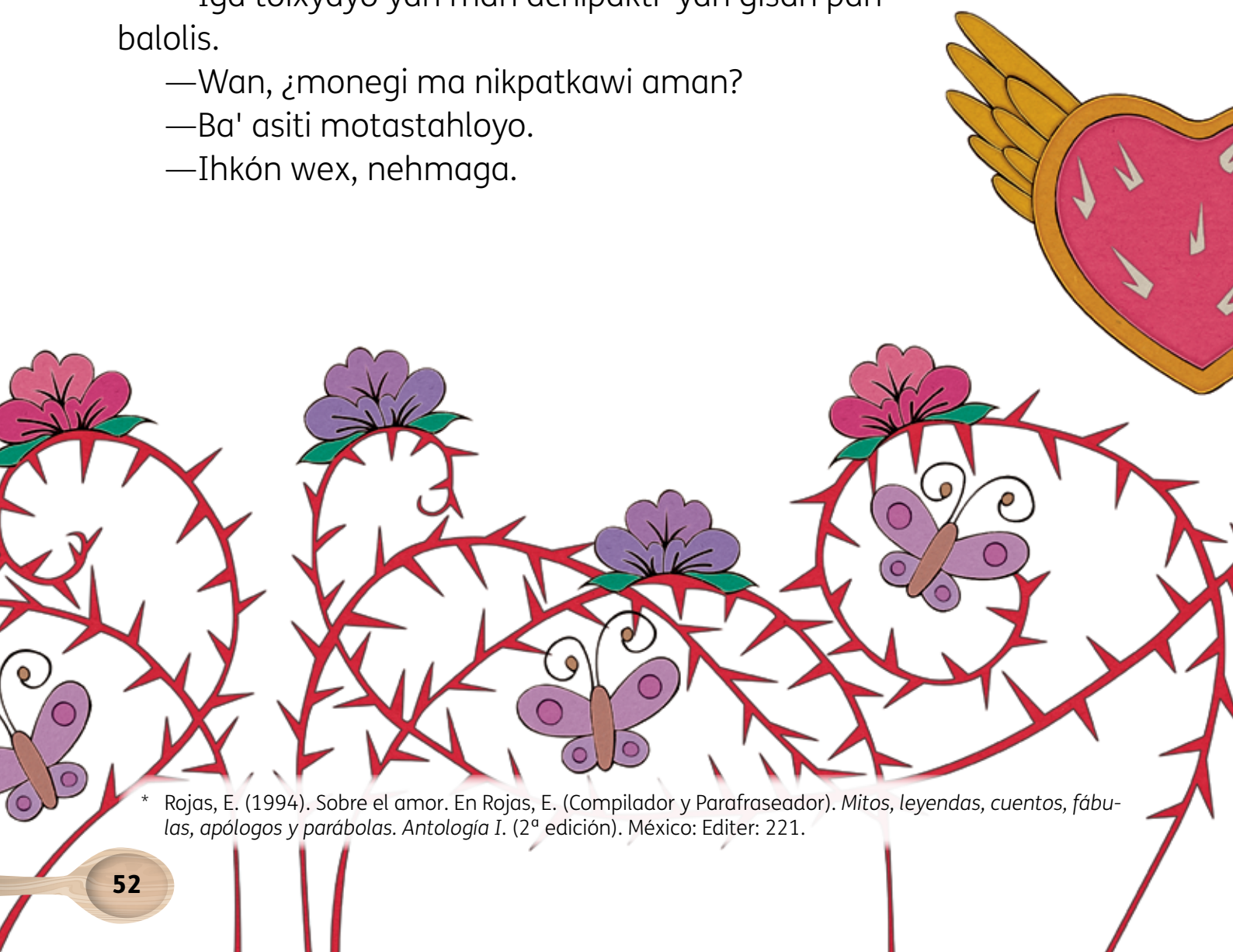
—Iga toixyayo yah mah achipakti' yah gisah pan balolis.

—Wan, ¿monegi ma nikpatkawi aman?

—Ba' asiti motastahloyo.

—Ihkón wex, nehmagá.

\* Rojas, E. (1994). Sobre el amor. En Rojas, E. (Compilador y Parafraseador). *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I.* (2ª edición). México: Editer: 221.



Ihkón chogo gihtoh:

—¡Yek wey patkawilis nikchih! Wan nochi yah nikpiá wan aman wan yolnegilis, janikmatiti gen hon chogalis wan gen hon balolis!

Wan tepaksan yahki, tanamagani áyo'kia gigagi' ibayehyegolis: “Pobre, wan miá' chogolis pan iyolo', jagimati gex yawi gipatkawiti iga hin yolnegilis!”.

**Tachiwani:** Emilio Rojas

**Tahtolbepani:** Arturo Bautista Morales









## 34. El tigre y el hombre\*

Un día, un señor iba caminando por el monte, cuando de pronto escuchó un gemido que parecía el de una persona. El señor, para saber de dónde venía el gemido, buscó y buscó... hasta que llegó a un lugar y vio que gemía un tigre acostado dentro de una cueva. El hombre se acercó y le preguntó:

—¿Dónde te duele?

El tigre le señaló con su dedo dentro de la boca, era señal de que le dolía la muela. Entonces el hombre le dijo:

—Te voy a curar y, cuando te alivies, de recompensa me darás un venado, ese será mi pago.

El hombre curó al tigre. Poco después, el tigre se sintió mucho mejor y se fue al monte. En el monte había un arroyo, ahí estaba un venado bebiendo agua y el tigre lo veía desde lo alto. De pronto, saltó el tigre sobre el venado y lo mató. El ruido había sido tan fuerte que lo escuchó el señor.

Después de un rato se escuchó otro ruido más fuerte (el tigre había matado a otro tigre). El tigre continuaba cazando venados. Terminó su cacería y llevó, como recompensa, dos venados al señor que le curó la muela.

El señor, muy contento, preparó la carne de los venados y la puso a secar. Finalmente, el tigre se fue a buscar otro venado para comerse.

**Autor:** Javier Zazueta Leyva

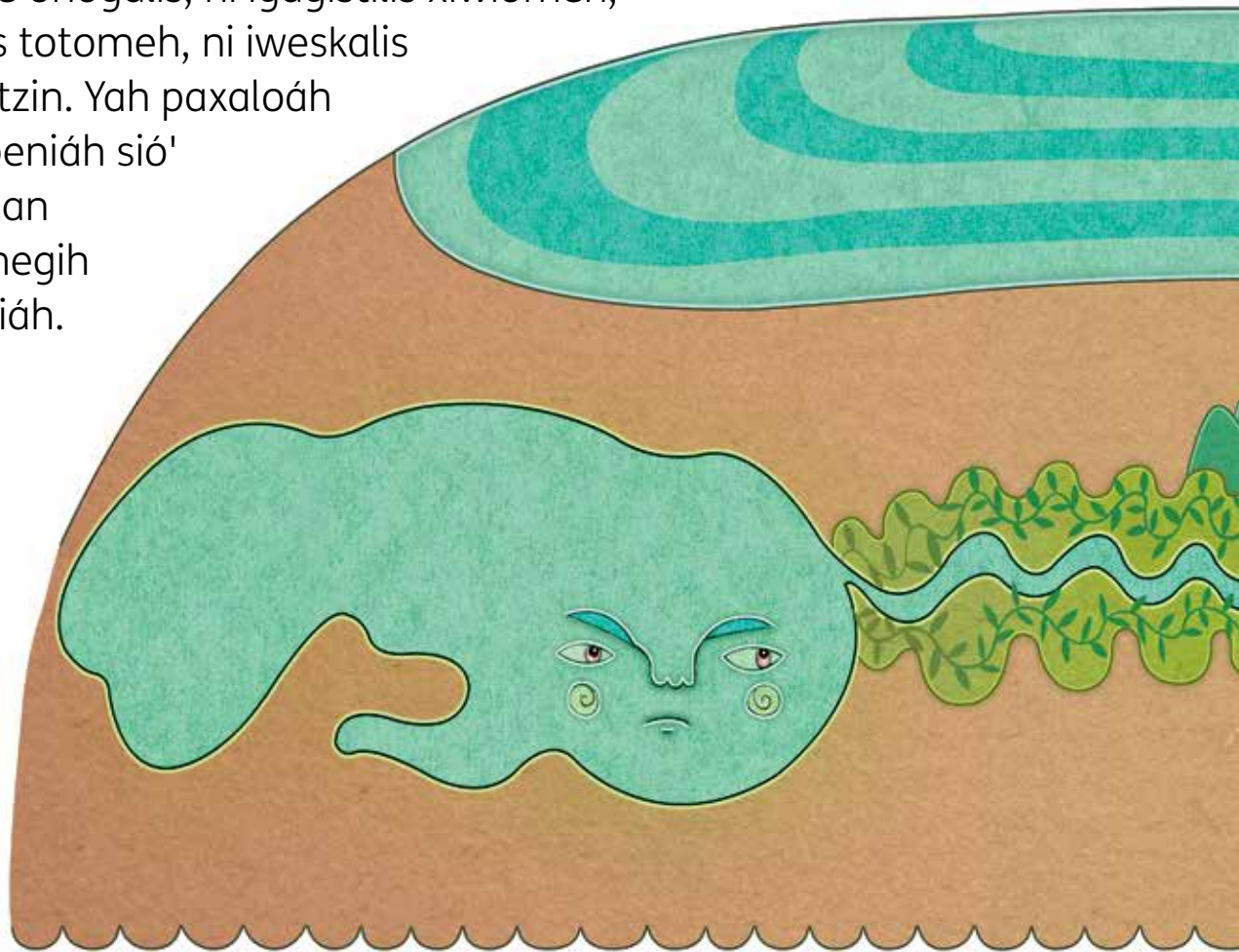
\* Zazueta, J. (1995). El tigre y el hombre. En Mondragón, L. et al. (Compiladoras). *Relatos Guarijíos. Nawesari makwrawi*. México: Conaculta: 41. (Colección Lenguas de México, 7).

## 35. Ome lamar\*

Ono' omeh lamar pan Palestina. Se yah sese' wan gipiá miá' topohmeh, monsoh baxiwimeh onogeh ina', bawimeh gipatawayah inmawan pan yeh, wan giweyaltiáh itakson yah atanegih iga ma gonigan iyektilis a', wan pan inplayah, chogotzitzin mawiltiáh.

Áwihti Jordán gichá iga hin lamar se tahli ma monsoh ma nesi pan tepe' ba' wesi teota. Tahtagameh gicháh ingal ompa, wan totomeh gicháh intapasol, wan nochi onogalis yolpagih iga onogeh ompa.

Áwihti Jordán yawi gan iga wis tonalehega', pan sió' lamar. Nigah até onogalis, ni igagistilis xiwiomeh, ni ibigalis totomeh, ni iweskalis chogotzitzin. Yah paxaloáh gitapehpeniáh sió' lah, baksan mela' ginegih gipanawiáh.



\* Bruce, B. (1994). Los dos mares. En Rojas, E. (Compilador y Parafraseador). *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I.* (2ª edición). México: Editer: 212.



Ehega' yek eti' pan a', wan nisé taga', ni animalmeh, ni totomeh gonih.

¿Té gichiwiliá iga ma nesi se wan sió' hon lamarmeh yah monetechohtogeh?

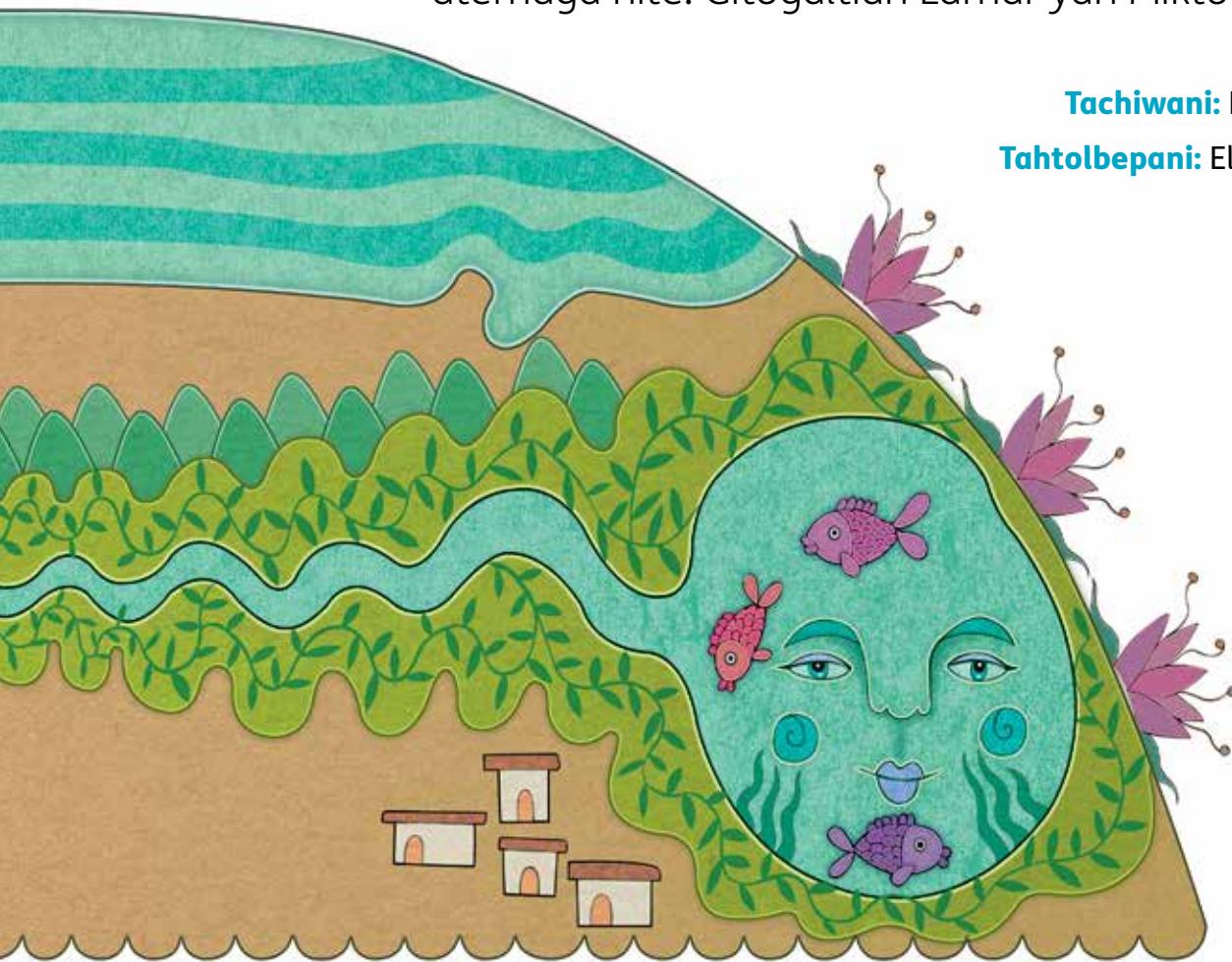
Ayeh áwihti Jordán. Yeh giwiá honsan a' pal omemeh. Ayeh tahli gan onogeh, ni bayoh yah ginyawalohto'. Gen ono': lamar pal Galilea gibi áwihti wan até ginechigoá; iga se gotah asi pan yeh, sió' gisa.

Ba' temaga wan tikbi hon ihkónsan no.

Sió' lamar até maga nité... gewa yah gisa pan a' wan giyektachihliá. Agipiá se yekwawatatzilis pal sehsé chipinal yah asi, ompa gawi. Lamar pal Galilea temaga wan yekono. Hon sió' lamar atemaga nité. Gitogaltiáh Lamar yah Mikto'.

**Tachiwani:** Bruce Barton

**Tahtolbepani:** Eliseo Antonio  
Martínez





## 36. Inventario\*

Mi vecino tenía un gato imaginario en su casa. Todas las mañanas le abría la puerta, lo sacaba a la calle y le gritaba: “¡Anda, ve hacer del baño!”. El gato, de vez en cuando, perseguía a un ratón o se subía a lo alto de un árbol, se paseaba por el jardín y, al cabo de un rato, regresaba a la casa, donde lo esperaba un tazón de leche. El gato bebía el líquido, se lamía los bigotes, se relamía una mano y luego la otra, y se echaba a dormir en el tapete de la entrada.

Mi vecino pasaba todo el día fuera de su casa. Cuando volvía, imaginaba, el gato ronroneaba y se le pegaba a las piernas; él le acariciaba la cabeza y le sonreía. El gato lo miraba con cierta ternura y mi vecino se sentía acompañado, pensaba: “Mi gato es de color negro, porque algunas personas se asustan cuando lo ven pasar”.



\* Cerda, M. (2000). Inventario. En Zavala L. (Compilador). *Relatos vertiginosos. Antología de cuentos mini-mos*. México: Alfaguara: 120.

Una vez, pasó en la imaginación de mi vecino, el gato se perdió y lo buscó durante una semana; cuanto gato veía atropellado creía que era el suyo, hasta que lo encontró y todo volvió a ser como antes, por un tiempo, el suficiente para que mi vecino imaginara que el gato lo había arañado. Lo castigó dejándolo sin leche.

Yo imaginaba al gato maullando de hambre. Entonces, en mi imaginación, lo llamé: “Minino, minino”, y llegó corriendo a mi casa. Desde ese día mi vecino no me habla, porque se imagina que yo me robé su gato.

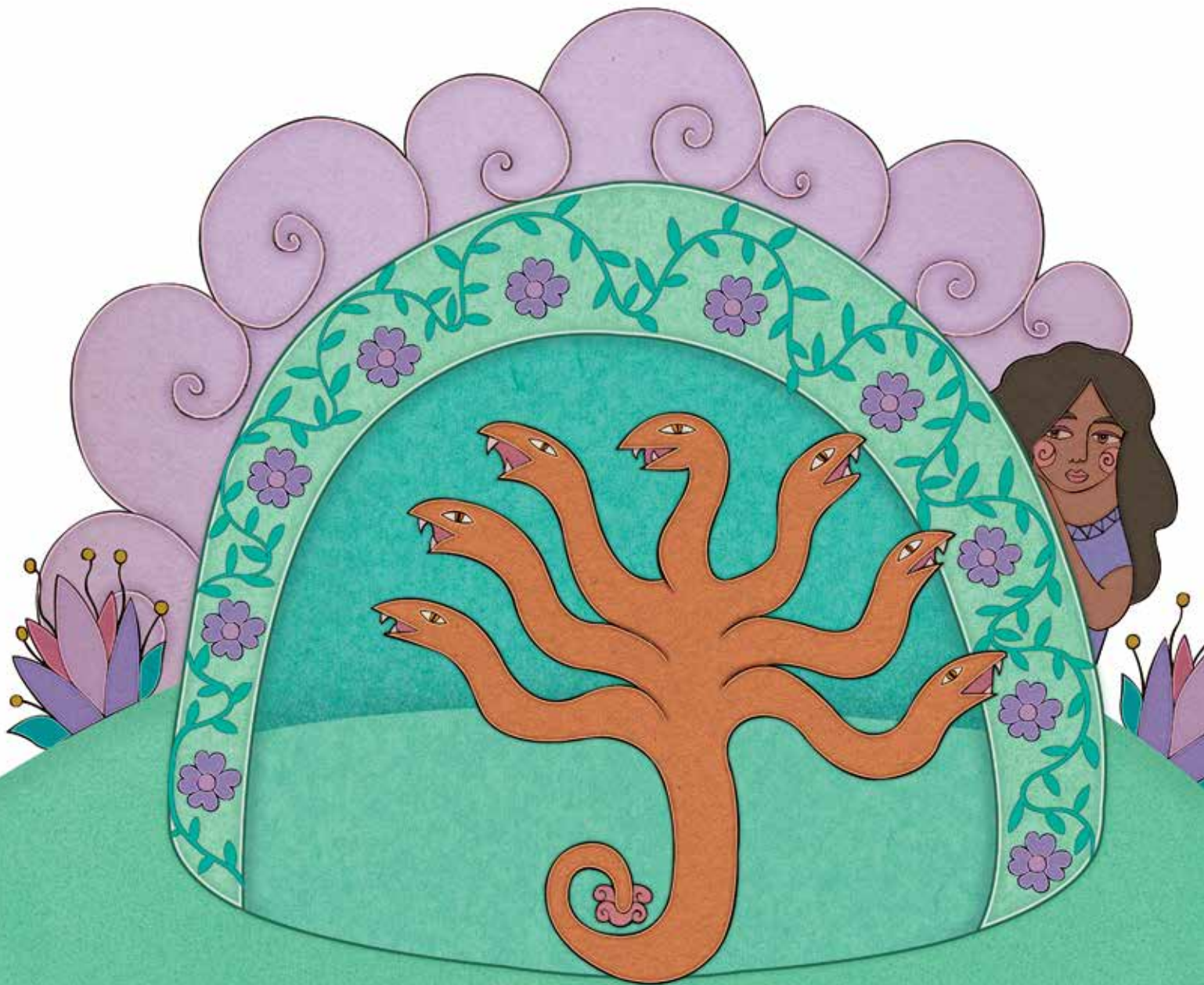
**Autora:** Martha Cerda





### 37. Wa' yah gipiá chigome tzontegomeh\*

Gihtoá wewehtahtol iga onoya se soa' yah mopiloahtih wan gichaya iga mawí pan taltegipanolis se ipiltzin. Se biáh yahki pan bayoh ginechigoto bahbawil. Onoya nenga lah na' áwihti, na' se batangal, ba' gimachihlih ihtibalolis. Soa' gipiá' ipiltzin.



\* Altamirano, Á. (2001). La culebra de siete cabezas. En Ramírez, E. (Adaptadora). *Historias de cuevas, culebras y diablos*. México: Conafe: 27. (Colección Hacedores de las palabras).



Gitta' iga gisayah chigomeh tzontegomeh wan gan tami se kolah yah pal honsan chigomeh tzontegomeh. Soa', wan iga gitta', amohmotih wan maninsan ginchichitih wan gigahteh pan batangal gan gipiá' ipiltzin.

Yahki ichan wan gihlih iwewetzin ayeh melá': iga mi' inpiltzin wan gitoga'.

Hon soa' nochipa choloaya gan ichan wan miyanaya iga yaya gichichitiaya hon wa' yah gipiá' chigomeh tzontegomeh, wan até poliwi' se taga' yah gitoga' wan gitta' hon animal.

Sió' tastahloyoh hon soa' yahki seh iga gichichitito ipiltzin wan gitta' iga aya'. Iga mah gitemoh wan agitechoh. Wan taga' yah gitagaya hon wa' gitoga', iga ma gimati gexka yahki hon animal.

Hon animal asi' pan se batangal wan ompa gawi'. Aman hon hon altepe' itoga Batangal Chayotepec, itex tahli gexka poni' hon wa'.

Tatagetzah iga hon animal gawi' pan hon batangal wan onoksán ompa, wan pan tepe' Chayotepec chantitogeh miá' toikninwan.

**Tachiwani:** Ángela Altamirano

**Tahtolbepani:** Arturo Bautista Morales

## 38. La anguila

Un día, Luis fue invitado por su papá y su hermano para ir a pescar en una laguna que se encontraba cerca del pueblo.

Al llegar, notaron que la laguna se estaba secando debido a las inclemencias del sol. Los peces estaban muriendo por la escasa agua que se encontraba en el lugar.

Emocionados de ver tantos peces, se metieron en el agua para sacar con las manos los que podían. Cada uno de ellos llenó su morral, se sintieron felices porque atraparon muchos peces.

Cuando se disponían a salir del agua para regresar a su casa, Luis gritó:

—¡Papá, algo atrapó mis pies!

El padre, asustado, contestó:

—Espera, no te muevas.





Luis, invadido por el miedo, no escuchó a su padre. Desesperado, procedió a liberar sus pies: se sumergió bajo del agua, vio que era una anguila lo que lo había enredado, la atrapó y, sin soltarla, se salió del agua. Se sentía muy contento de atrapar aquel animal. De pronto, escuchó la voz de su padre:

—¡No! ¡Suelta esa víbora que te puede picar!

Al instante, Luis aventó al animal lo más lejos que pudo. Invadido por el pánico, corrió pensando que la víbora lo perseguía y, por el susto, soltó su morral lleno de mojarras.

Desde aquel día, Luis les contó a sus amigos que jamás volverá a pescar, aunque le ofrezcan dinero.

**Autor:** Margarito de la Cruz Pérez

**Traductora del español al yokotán:** Bartola May May





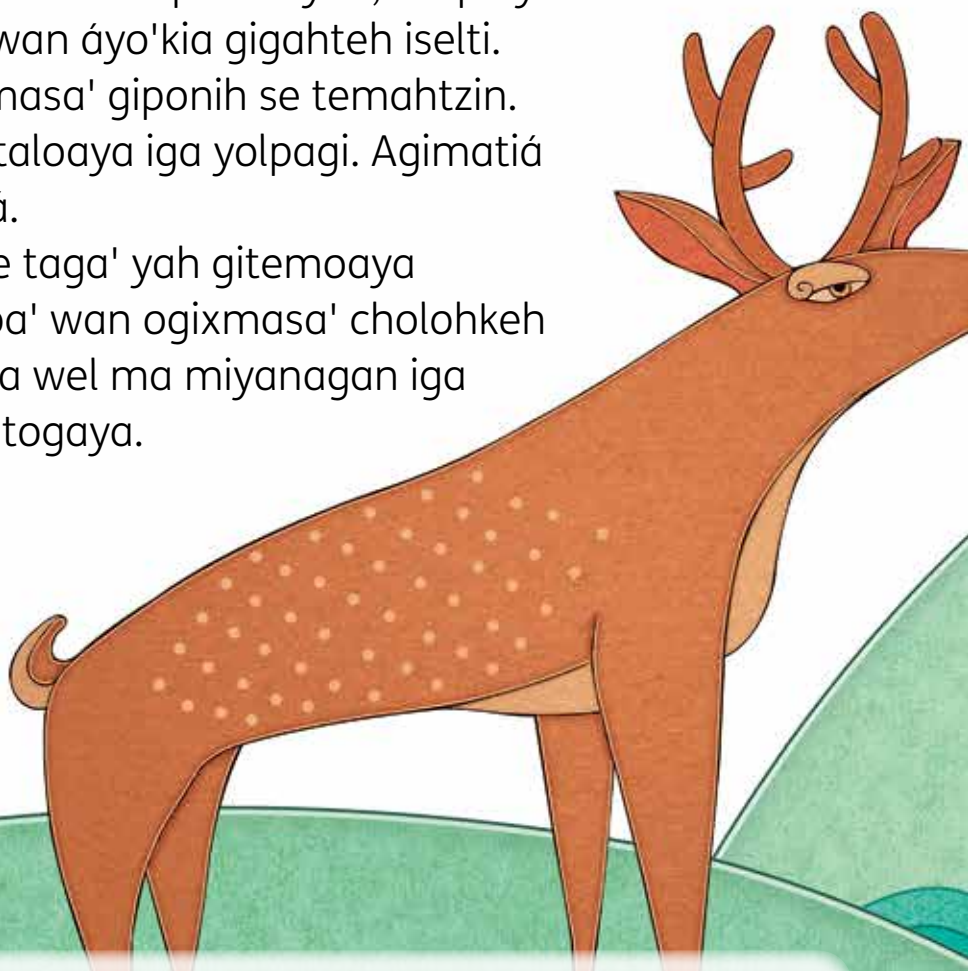
### 39. Iwewehtahtol Cho'ma, masa'\*

Cho'ma hon se ogixmasa' yek monso yah chantitoya pan bayoh. Se biáh, yeh wan ilamahtzin yek pagiltinemiáh gibayah saga'. Ba' Cho'ma gimachihli iga atanegi wan yahki pan se áwihti yek tani; ihkón no tehka' ahko pan bayoh wan temo' gexka onogeh gahlimeh. Gimachihliaya se melá' yolpagilis iga tabahtinemiá pan hon tahlimeh, wan iga tehka' wan temo' yahki wehka wan gipoloh ilamatzin; ba' mobepa' áyo'kia gitechoh.

Achi wehkah, Cho'ma motegipachoh wan áyo'kia gimatiá té ma gichá. Pan hon onoya ba' pan se batahgahlimeh giskeh segin pelomeh yah gichihkeh ma cholo pan bayoh, ompa yahki iga gitechoh ilamahtzin wan áyo'kia gigahteh iselti.

Até wehkah hon soamasa' giponih se temahtzin. Cho'ma tzibiniá wan motaloaya iga yolpagi. Agimatiá iga se ayektilis gin asiskíá.

Pan sió' tastahloyo, se taga' yah gitemoaya masameh gin techoh. Soa' wan ogixmasa' cholohkeh wan giwiageh inpiltzin iga wel ma miyanagan iga hon taga' até wehka gin togaya.



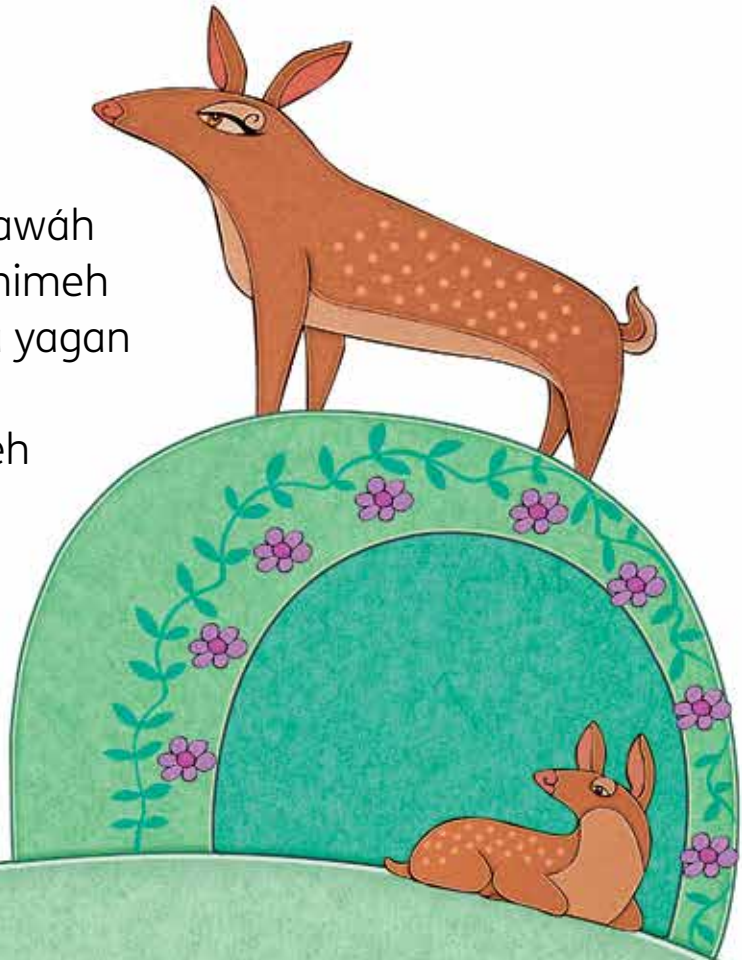
\* Cruz, C. (2008). Historia de Cho'ma, el venado. En Cruz, C. (Compilador). *Así cuentan los mayores*. (2ª edición). México: ICHEA-ICHC-Doble Hélice Ediciones: 49-50. (Colección Chihuahua y sus regiones. Serie Relatos tradicionales, costumbres, de Doble Hélice Ediciones).

Gan cholohtiayah  
gipanawihkeh se ohti wan  
motechohkeh wan se teposgawáh  
yah giwiaya siómeh tamimianimeh  
wan motalohkeh mah iga ma yagan  
mah wehka.

Ihkón, tamimiani masameh  
gin poloh wan mobepa' pan  
ialtepe', motenpahpalohhtiáh  
iga mayana.

**Tahtolbepani:**

Arturo Bautista Morales



## 40. Día de Muertos\*

Había una vez un señor que era muy rebelde y muy rico. Llegó el día de Todos los Santos y él no había comprado nada para adornar.

El día 1 de noviembre, él empezó a prepararse para ir al rancho, mientras que su esposa e hijas le pedían dinero para comprar y hacer los tamales, a lo que él les respondió:

—¡No tengo dinero para tonterías! —partió y dejó dicho que le llevaran sus tacos al rancho.

Su esposa y sus hijas se preguntaban: “¿Qué vamos a hacer?”, pero como tenían “mafafa”, hicieron tamales de esa hierba.

A la mañana siguiente, el señor se fue otra vez al rancho sin dar dinero para preparar el mole. Cuando él desyerbaba en el campo, cerca del mediodía, arrancó una mata de hierba y de pronto... ¡se abrió la tierra! Espantado, vio a mucha gente llevando tamales, pan, maíz, calabazas, jícamas, mole, entre otras cosas.

El susto fue tan grande que regresó corriendo a su casa, llamó a su familia y les contó lo que había visto. Agarró y amarró un guajolote y una gallina en el altar de su casa, pero su familia le dijo que ya era demasiado tarde, porque los difuntos se habían marchado. No conforme con esto, tomó un guacal y lo llenó con toda clase de frutas y comida; como pudo, lo cargó en la espalda y se fue corriendo al panteón. Pasó el tiempo... al ver que el señor no regresaba a su casa, su familia comenzó a buscarlo... jamás apareció.

\* (s. a.) (2010). Día de muertos. En Instituto Nacional para la Educación de lo Adultos. *Takgalhtawakga cho xatatsokgni kin tachiwin xla tutunaku. Leo y escribo en mi lengua totonaca. MIBES 3. Milekgalhtawakga. Libro de lecturas.* México: INEA: 18-19.



Cuentan que se abrió la tierra en el panteón, pero lo que no se sabe es si él se metió o lo jalaron ahí donde descansan los difuntos.

**Anónimo**

**Informante:** Reyna López Juárez

**Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**



## 41. Gosti'xogo\*

Mundo tatoga' seh wan tayol pewa iga pontiaya, wan ginegiá tomin iga ma tamiá; se *martes* yoatzingo ba' nemi goniáh *café*, chogotzitzin gitahtaniáh *pan* wan até gatka, ihkón yah mah chihchinti ginegi' gayetah, yahki ba'...

—Laura, maninsan niwis, niá nigoati gayetah pan galtanamagalis.

Motaloh pan igtanamagalis Gabriel, ba' asi' hon soa' gigagiá pan tepostabigalis, wan ba' nemi gimagayah yah gitahtan wel gigagi':

“Monegih chigompoal wan mahtakti tapalewianimeh iga ma gitegitih gosti'xogo, mopatkawitih pan sehsé tastahloyoh iga nawpoal wan mahtakti *pesos*, yey tabalmeh pan tastahloyo, iga tegipanolih pan yey mesti wan ba' *mochá*, ginmagatih axto se sonteh *pesos*, yah tegipanosnegih mayagan wan taga' Andrés, yah chantito' pan altepe' yah La Cruz, gisatih pan *gasolinera* pal wey altepe' pan mahtakti yoatzingo pan tastahloyo *domingo*”.

Ba' gigagi' hin mobayehyegoh, mobepa' ichan wan até gihli nité Laura, aman niyekonoti wan tabalmeh totoni', nigahtewiliti nolamahtzin hon tomin yah neh magatih axto, anga hon tegipanolis neh yekasiti; teota' gipaxaloltito Nabor wan gihlih:



\* Amador, C. (2005). El durazno (Fragmento). En Amador, C. *El infierno del paraíso*. Toluca: Instituto Mexiquense de Cultura: 32.



- Nikgagi' pan tepostabigalis aman yoatzingo iga ginegih tapalewianimeh iga ma gitegitihi gosti'xogo, gén tigitta.
- Anga yekti, wan gen ono' tabal.
- Tehmagatih tabal wan se tomin axto ma tigasagan iga ma tighatwiligan tochanikninwan.

**Tachiwani:** Crispín Amador Ramírez

**Tahtolbepani:** Arturo Bautista Morales

**Xah seh pan Ama' pal yah momaxtiá wan xikchá te ompa mitzihiáh.**





## 42. El protector de los animales\*

Una vez, un buen cazador salió a cazar con toda la seguridad de regresar con un venado, para comer con toda la familia.

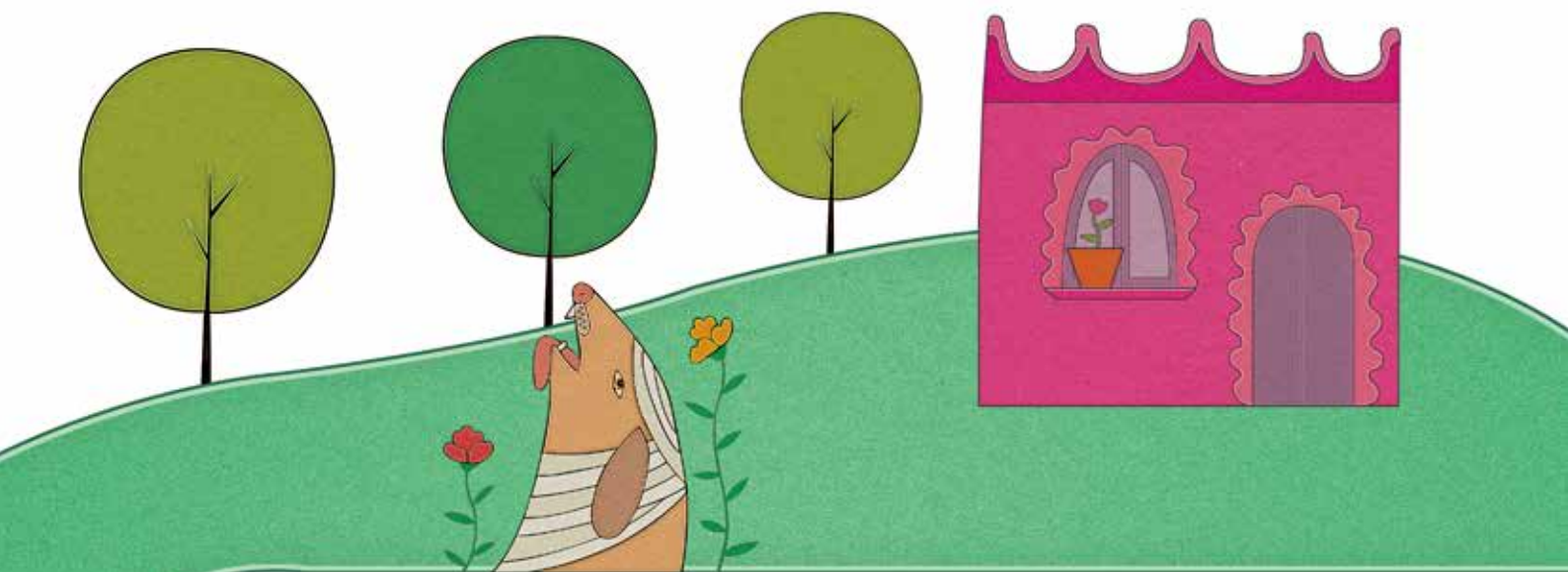
Cuando pasaba a orillas de una laguna vio un pato que nadaba en el lago y, de prisa, bajó su arma del hombro, apuntó y, en seguida, “¡pass!”, jala el gatillo, trueno el arma... y el pato quedó flotando sobre el agua, casi a la orilla.

Él se introduce en el agua para recoger al pato muerto, pero un suave viento lo arrastró hacia el centro de la laguna,



\* Venancio, I. (2008). El protector de los animales. En Instituto Estatal de Educación para los Adultos (IEEA) de Oaxaca. *Nuevos horizontes. Antología de cuentos mixe*. México: IEEA de Oaxaca: 42. (Serie Voces de mi pueblo, 3).

donde, de repente, se sumió el cazador... De pronto, se dio cuenta que estaba en una residencia. Uno de los mozos se percató de la presencia de este desconocido, a quien llevó ante el amo de la casa, que era el señor Trueno (Anaá). Entonces, el señor Trueno le preguntó al cazador cómo se había introducido en esta casa, por lo que el cazador tuvo que contarle todo lo que había sucedido.



Entonces el señor Trueno se enojó y dijo al cazador: “Con que tú eres el malvado que ha lastimado a varios de mis ganados (refiriéndose a venados y otros animales heridos que se encontraban en la residencia); ahora tendrás que curar a mis ganados heridos para que puedas irte de aquí”. Cosa que así sucedió.

En esa vivienda había muchos animales: pollos, gallos, guajolotes, de esos que la gente mata cuando hace sacrificios al sembrar o pedir cosecha. El hacer sacrificio es avisar al señor Trueno o Anná para que cuide sus ganados y no haga daño en las siembras, por lo que es muy conveniente hacerlo antes de la siembra o al realizar algún trabajo para que todo resulte provechoso.

**Autor:** Ismael Carlos Venancio

## 43. Yolnegilis\*

Pan bayoh gan ono' wey áwihtiweh, yah axto soa' wan yah axto taga' motatoatigahkeh iga moixmatigeh. Agixmatiáh yah gipiyah inmaxaktamba.

—¿Mis tegihkeh? —gitahtan taga'.

—Até —gihtoh yeha—. Nochipa ihkón nono'.

Yeh gimawisoh nowián. Mobawawan. Ihkón yeh gihlih:

—Amó xikba bagamoh, ni tzapo', ni sió' tagihlo yah tapani ba' yoksi. Neh niá nimispahtiti. Ximotega pan tapex wan ximosewi.

Yeha ginegi' wan tepaksan gibah wan goni' hon abaxiwi' yah gichiwilih hon taga' wan mogah iga gitalih pomadah. Ginegiá magitanbalti itan iga amó ma weska, ba' yeh gihliaya:

—Amó ximotegipacho.

Yeha pewaltiáyaya iga siawikiá iga atabaya isasan wan iga motektoya pan tapex. Inahwiamatilis tagihlomeh gihlamigiá iga ahwia' gatkah.

Se teota', taga' motalohtiá asi' pan bayoh. Tzibiniá iga paktoya wan tzatziá:

—¡Nik techoh! ¡Nik techoh!

Tanga gittaya monoh iga gipahtiaya monah ahko se bawi'.

—Gena ihkón —gihtoh taga', asi' na' soa'.

Ba' tami' weya' gexnawilis, se ahwiamatilis pal xochimeh wan tagihlomeh, gimopa' ehega'. Yah nagayomeh, yah sen onoyah, gisayah ahwiamatilis wan peleskalis yah nigeman moitaya, wan yek monsah gatka iga tonatimeh wan teotzimeh ginmagaya yolpagilis iga ginittaya.

\* Galeano, E. (2000). El amor. En Zavala, L. (Compilador). *Relatos vertiginosos. Antología de cuentos mini-mos*. México: Alfaguara: 34.



**Tachiwani:**

Eduardo Galeano

**Tahtolbepani:**

Arturo Bautista Morales



## 44. La víbora y la iguana\*

Las cosas siempre serán como las creemos, porque el poder de la mente está por encima de nuestras propias emociones. He aquí una leyenda que confirma esta hipótesis.

En el mundo de los cuentos, cierta vez se encontraron la serpiente y la iguana, y empezaron a platicar de sus cosas, sobre todo, la serpiente, que presumía de la efectividad de su ponzoña:

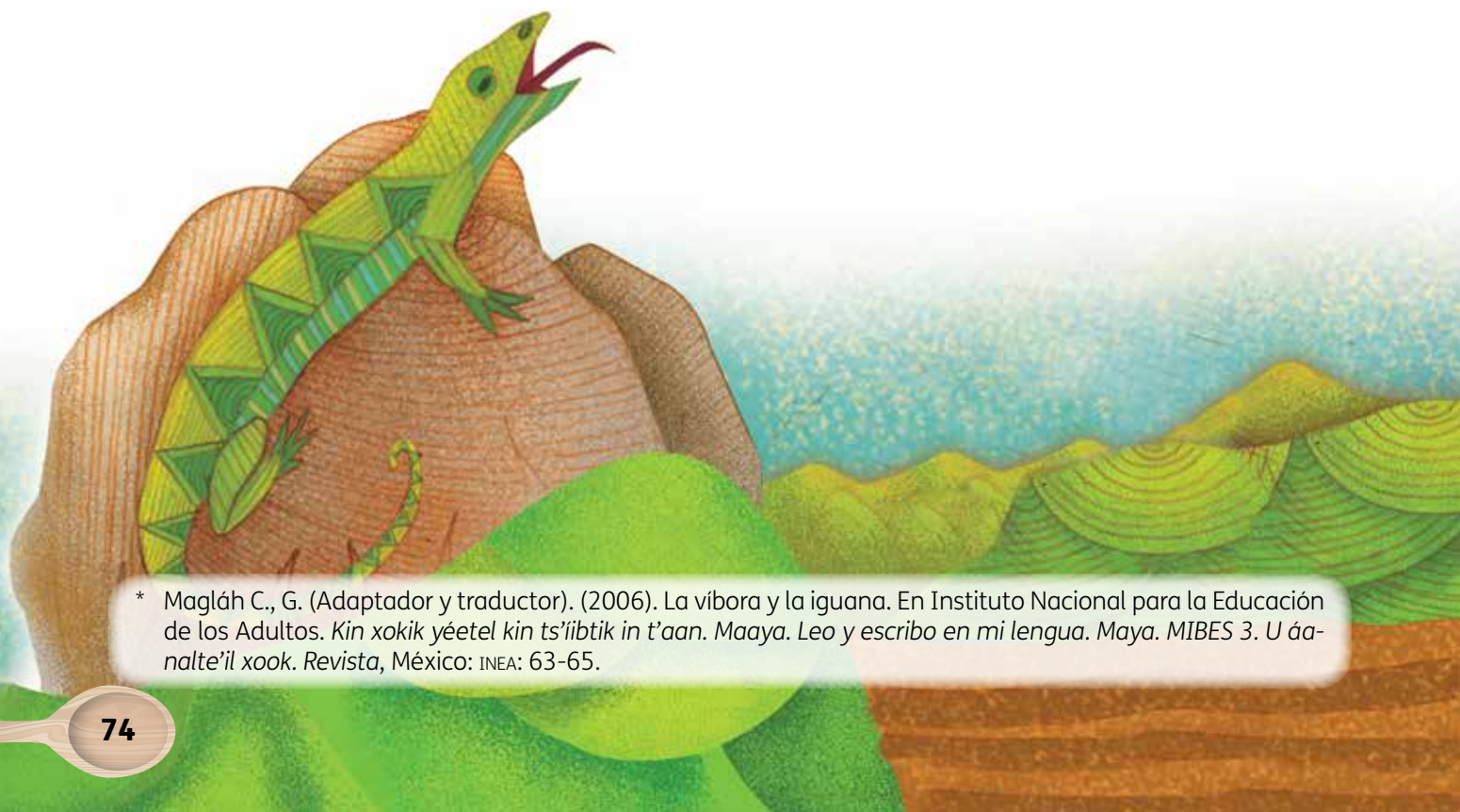
—Cuando los campesinos pasan y se me ocurre morder a uno, es tan efectivo el efecto de mi veneno que solo dan unos pasos y caen.

—Tendría que verlo para comprobarlo —inquirió la iguana.

—¡Allí viene uno! —dijo la serpiente—, yo lo muerdo y luego te asomas para observar lo que pasa.

Al acercarse el campesino, la serpiente le propinó una mordida en el tobillo y se ocultó lo más rápido que pudo, al mismo tiempo la iguana se asomaba entre la maleza, el campesino la vio:

—¡Ah!, iguanita, me has mordido —dijo el campesino y continuó caminando.



\* Magláh C., G. (Adaptador y traductor). (2006). La víbora y la iguana. En Instituto Nacional para la Educación de los Adultos. *Kin xokik yéetel kin ts'ibtik in t'aan. Maaya. Leo y escribo en mi lengua. Maya. MIBES 3. U áa-nalte'il xook*. Revista, México: INEA: 63-65.



—Para un engaño, otro mayor —se dijo la iguana, después de observar aquello. Se acercó a la serpiente y le murmuró:

—¿Sabes? Aunque no lo creas, yo soy más venenosa que tú.

—¡Imposible! —dijo la serpiente—, tendrás que demostrármelo.

Al poco rato, pasó otro campesino y la iguana le dio una mordida en el tobillo y se ocultó inmediatamente; al mismo tiempo, la serpiente se asomaba para comprobar lo dicho por la iguana. El campesino, al verla, exclamó:

—¡Me ha mordido una víbora, me ha mordido una víbora!

Fue tal el susto que le produjo la impresión que murió y rodó por el suelo.

—Ver para creer —murmuró la serpiente.

Después, cada una continuó por su camino.

**Adaptador y traductor:** Gaspar Magláh Canul

**Busca el juego 9. Somos lo que creemos, en el Folleto *Juegos con imaginación*, y diviértete.**

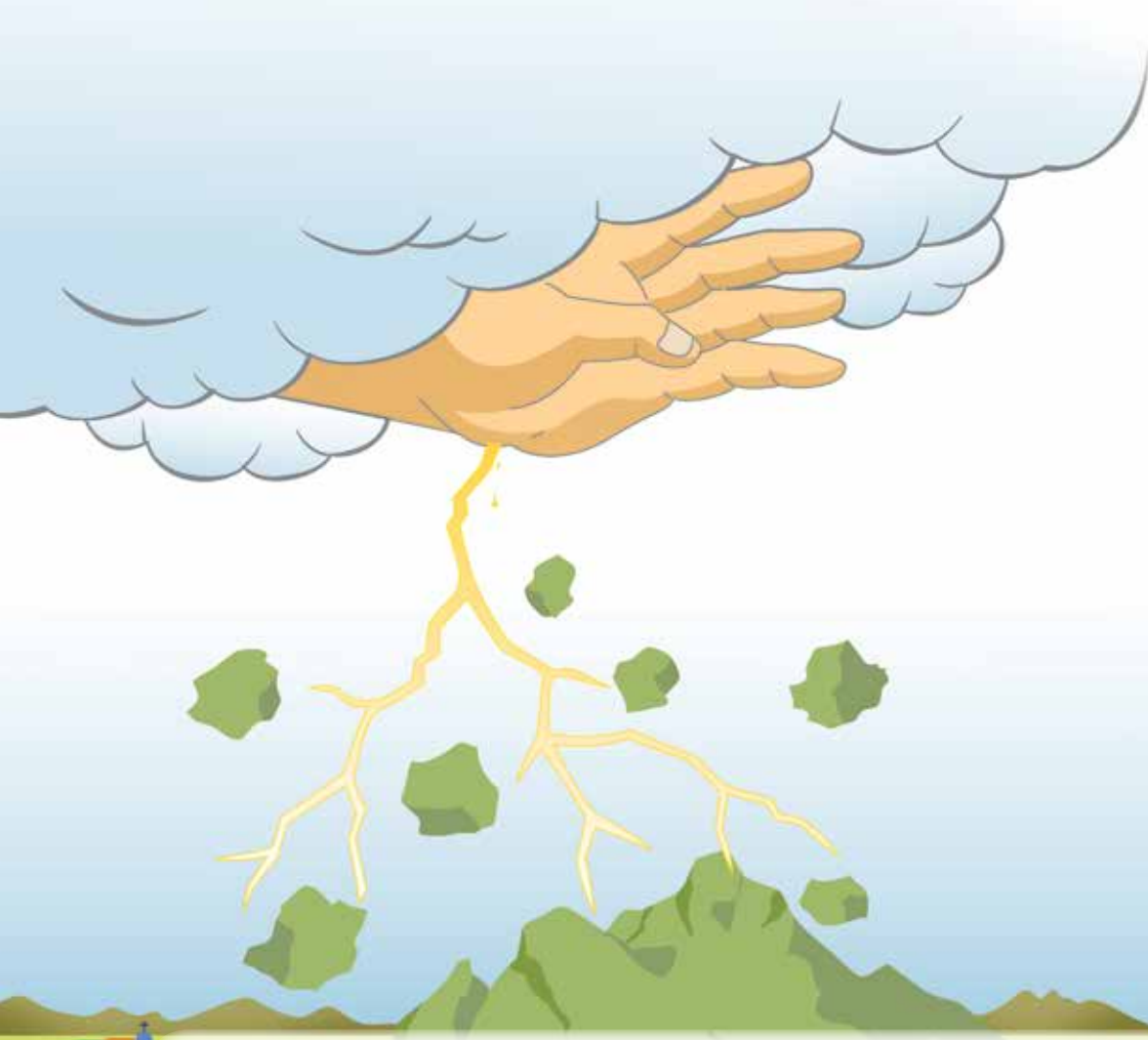




## 45. Iwewehtahtol tepe' Akgpixi\*

Gihtoáh iga hon te' yah ono' pan Zongozotla yah nesi se weytepe', i'kia mah wehkapan gatka gen aman; gihtoáh no iga gatka *apóstol* San Juan, itego hon te'.

Gihtoaya San Juan iga gigiskiskiá wan ilwigan iga amó ma wetzi, hin gihtosnegi iga gichaskiá gen se weygahli, wan Totahtzin aginegi' iga ma hon te' weya mah ahko. Iga ilwigan ayasan wetzi wan até monetechohto' wan nise te'. Ihkón Totahtzin gichih iga ma hon te' ma wetzi.



\* (s. a.) (2010). Cuento del cerro de Akgpixi. En Instituto Nacional para la Educación de lo Adultos. *Takgalhtawakga cho xatatsokgni kin tachiwin xla tutunaku. Leo y escribo en mi lengua totonaca. MIBES 3. Milek-galhtawakga. Libro de lecturas.* México: INEA: 29-30.

Se tastahloyo pewa' atah wan yek tapetaniá wan ba' tatibini', hon te' poste' pan chigome itahtahkohlo. Honsan tapetanilis wan ehaga' gin topeh wehka, gan iga wis sese' ehaga', pan altepe' yah itoga San Andrés.

Ba' gitta' hon *apóstol* San Juan motegipachoh wan gihtoh:

—¿Teha gitahkalkeh notegipanolis?

Gen gawiá iyagayoh hon tepe' gihtoh:

—Igasan gawi' iyagayoh note' niá nik wiati sió' lah, iga ma ompa weya sió' biáh.

Totahtzin aginegi' ma ihkón mochá sió' biáh iga hon iga gitahkal hon sió'. Ihkón *apóstol* San Juan gibi' yah gawiá, ginawahtiáh wan yahki pan áwihti Tankilin, wan ba' pano' pan gan wis tonalehega' yah Tuxtla, ba' maxiltihtiaya, gitta' iga ompa onoya tabal. Hon tabal gatka iga ma ompa ma mosewi wan ite' wan ompa ma gawi nochipa.

Wan ginegi', gitemowih yah ginawah wan, gan até gitta', ba' motaliskiá pan mesah, motapoh tahli wan ompa talagi' *apóstol* San Juan.

### Nóchisan gixmatih

**Tatagetzanimeh:** Alfredo Ramos Pérez  
y Efrén Ramos Ramos

**Tahtolbepani:** Eliseo Antonio Martínez

**Xah seh pan Ama' pal yah momaxtiá  
wan xikchá te ompa mitzihiáh.**



## 46. La leyenda del lirio y el rosal\*

Eréndira era una bellísima muchacha purépecha: de larga cabellera negra, dientes pequeños y blancos, con una hermosa sonrisa, su caminar era tan rítmico que a su paso derramaba los perfumes de juventud.

Estaba enamorada de un joven llamado Cuautli, originario del pueblo de Temazcaltepec. Cuautli también amaba a la hermosa Eréndira y había formalizado su compromiso. Él construía una casa en su pueblo y cultivaba grandes tierras obtenidas con el producto de su trabajo de algunos años.

En el cielo, el dios Apatzi estaba celoso de este amor y deseaba poseer a la bella joven. Apatzi ordenó a Ticatame, rey de Cutzamala, sacrificar a Eréndira en su honor para así satisfacer su apetito insano. Ticatame tenía que acceder a los deseos de este poderoso dios, pues si lo contrariaba podría provocar terribles enfermedades o guerras con los pueblos vecinos.

Antes de efectuarse el sacrificio, Eréndira bailó una danza desconocida, hasta entonces, por los habitantes de la región, quienes habían acudido a observar la ceremonia. Los movimientos menudos de la joven despertaron admiración de los espectadores, que arrojaron flores y quemaron incienso para agradecer el sacrificio.

\* Editores Mexicanos Unidos. (Recopiladores). (2005). La leyenda del lirio y el rosal. En *Leyendas de los antiguos mexicanos*. México: Editores Mexicanos Unidos: 75-77.



Cuando terminó la danza, el sacerdote encargado de extraer el corazón a Eréndira para ofrecerlo al dios Apatzi, pronunció un terrible regaño en el templo. Mencionó que pronto vendría gente de lejanas tierras a someterlos y hacerlos prisioneros. Todos escucharon, pero no con suficiente atención. La predicción se cumplió después de un tiempo.

Eréndira fue sacrificada en la piedra que servía para ese fin, Apatzi estaba satisfecho, la hermosa mujer había sido sacrificada en su honor.

Cuautli lloró dos noches seguidas ante el cuerpo de su amada, la cubría con besos. Al tercer día, cuando la gente fue a la piedra de sacrificios para darle sepultura a la joven, Cuautli miró que junto a ella crecían abrazados un delicado lirio y un fuerte rosal. No eran más que las almas de Cuautli y Eréndira.



## 47. Taga' Magosamalo'\*

Pan se lah gan onoya se atahli, pan hon atahli onoya se taga' yah gatka Magosamalo' wan motaliaya *zapatos*, weyakgextzotzol, igasan maitta se taga' yah yek motahagiltiá.

Se tastahloyo hon Taga' Magosamalo' gisa' pan atahli wan yahki wehka gitemoto se tago wan gihlih:

—Tago, ¿tiknegi iga ma nimonamikti moán?

Tago gihlih:

—Gena niknegi.

Até wehkageh miá' wan monamiktihkeh, sen onoyah miá' xiwimeh wan pan hon xiwimeh gipiageh se inpiltzin.

Panogeh miá' xiwimeh wan ba' hon inpiltzin weytzinya gatka gitahtanili itah iga ma gichiwili se bapitol, iga giyeknegiá ma gitzotzona wan ma gichá gagistilis.

Ba' itah yaya pan atahli, yeh gatka hon Taga' Magosamalo'. Pan se yah hon tastahloyo hon ipiltzin gihlih itah:

—Notah, no niahnegi gan tiá.

Itah gihlih:

—Ihkón wex, nopiltzin.



\* (s. a.) (2010). Señor arcoíris. En Instituto Nacional para la Educación de lo Adultos. *Takgalhtawakga cho xatatsokgni kin tachiwin xla tutunaku. Leo y escribo en mi lengua totonaca. MIBES 3. Milekgalhtawakga. Libro de lecturas.* México: INEA: 29-30.



Itah giyekasi' ma giwiá ipiltzin. Pan ohti ipiltzin yolpagi gitzotzonastiaya bapitol yah gichiwilih itah wan miá' inegilis.

Iye moihlih yehasan: “¿Gexka yawih?”. Bba' gihtoh hin gintoga' wehkasan.

Ba' gitta' yolpagi', iga gitta' miá' xochimeh yah yek monsohmeh wan yah yek ahwiageh. Hon xochimeh onoyah na' ohtimeh, ihkón ohti yek monsoh gatka.

Pan sió' tastahloyo yahkih iga gibitoh iye. Yahkih yeymeh wan hon iga aman gisa ome hon magosamalo': se soa' wan se ogixti. Yah ogixti gisa mah wey wan até miá' axogoti', wan yah soa' gisa mah achi monsahtzin iga soa'.

**Nóchisan gixmatih**

**Tahtolbepani:** Eliseo Antonio Martínez

**Xah seh pan Ama' pal yah momaxtiá  
wan xikchá te ompa mitzihliáh.**





## 48. La estrella de mar semejante a una flor\*

El mono despidió a la tortuga agitando una mano. Después paseó su mirada hasta el horizonte. Su alegría de vivir se desbordaba ante la idea de tener como palacio aquel arrecife de coral y de llegar a ser, un día, rey del universo.

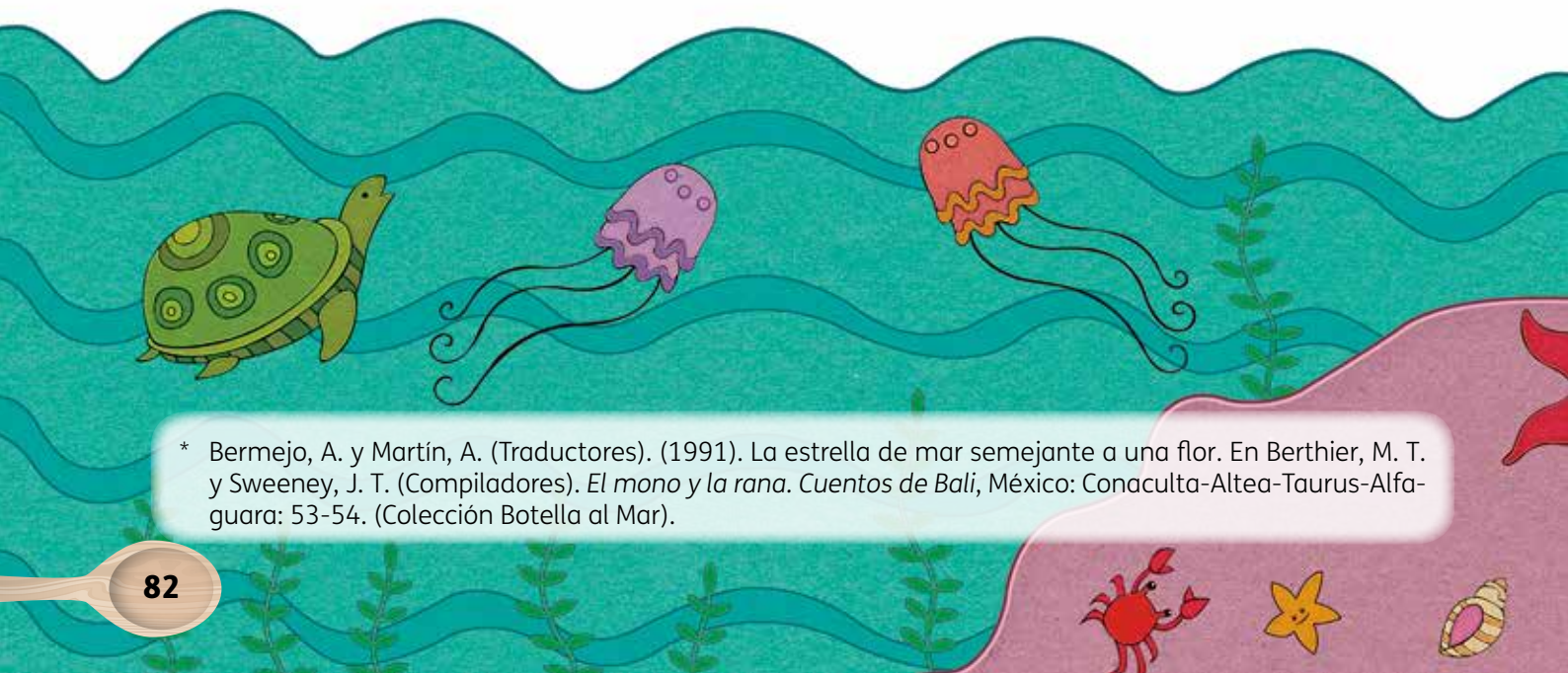
Con estas ilusiones decidió ensayar la ceremonia de su coronación. En un esfuerzo por calmar sus pensamientos, se bañó para purificar y limpiar su cuerpo. Concluida su purificación, murmuró algunas palabras de homenaje a la divinidad del sol.

Así procede el avaricioso: pretende reflejar la virtud, pero no comprende lo que significa la verdad.

Comenzó a comportarse como un sabio. El mono se dirigió con pasos sigilosos al interior de una gruta. Se sentó mirando al mar y cruzó las piernas.

En uno de los repliegues del coral, a través del agua ondulante, el mono vio una estrella de mar. La confundió con una bellísima flor. Sabiendo que el gran sacerdote oraba siempre con una flor en la mano, curvó sus grandes dedos con elegancia y se afanó en atraparla.

A pesar de la delicadeza de su gesto, los brazos de la estrella le atenazaron en el instante mismo en el que él la tocó. Experimentó un



\* Bermejo, A. y Martín, A. (Traductores). (1991). La estrella de mar semejante a una flor. En Berthier, M. T. y Sweeney, J. T. (Compiladores). *El mono y la rana. Cuentos de Bali*, México: Conaculta-Altea-Taurus-Alfaguara: 53-54. (Colección Botella al Mar).

fuerte pellizco y agitó la mano con fuerza para liberarse de la estrella. Aulló, pidiendo ayuda, pero la estrella de mar no estaba dispuesta a soltar su presa.

El mono salió corriendo de la gruta. Sacudía con energía la mano. Tan grande era su dolor que por las mejillas le corrían lágrimas. Tropezando llegó a la playa, se acercó a una roca contra la que golpeó su mano repetidas veces. De repente, una ola rompió contra la roca y se llevó a la estrella de mar.

Aunque el mono se sentía un poco mejor, tenía la mano hinchada y le seguía doliendo. Sus aullidos de dolor se oían muy lejos, pedía un remedio para calmar su sufrimiento.

Como la playa estaba desierta, el mono decidió marcharse de ahí y se internó en el bosque. Sus lamentos eran conmovedores. Al otro lado del bosque, un pájaro lo escuchó.

**Informantes:** Wayan Bangbang Gedé  
y Wayan Bangbang Gedé Wisma

**Busca el juego 12. Transformando palabras, en el Folleto *Juegos con imaginación*, y diviértete.**



## 49. Xochi' wan witzihzigilin\*

Xochi' —monsa *india* yah wey pisti' ixtololomeh— giyolnegiá se chogo *indio* yah itoga Ágil. Hin gatka pal se altepe' gan amoyekitayah wan, iga ihkón, moiyanayah iga wel moitayah.

Teota', ba' Tonati wehka tibi gen se tegol, hon omemeh yolnegilismeh monechigoayah pan se bayohtzin, na' se áwihti yah biga wan mawiltiá, yah gitaliaya se tawiltzin yah peleskaya pan tasewilis xoxokti'.

Hon omemeh chogomeh wel moitayah achihchinsan, iga ihkón amó ma gimati hon altepe' yah gichá Xochi'.

Se isoai knin Xochi' —soai knin feohti', yah agi negiá— gimati' se biáh yah gichaya hon tago wan maninsan gihlito itegiwah altepe'. Wan Xochi' áyo'kia wel gitta' mah Ágil.

Mesti, yah gixmatiá té gimachihliaya *indio* yah yolnegilis, gihlih se tayoá:

—Yalwa nigitta' Xochi', yah yek chogaya, iga ginamiktisnegih wan se *indio* yah pan inaltepe'. Chogaya gitahtaniá totahtzin Tupá iga ma gibili ionogalis, ma gichá miá' tehtemeh, iga amó ma monamikti. Tupá gigagi' yah gitahtaniliaya Xochi': até gigah ma migi, wan gibepa' pan se xochi'. Hin gan tami nehtatagechih noiknin Ehega'.

—Neh ihli, Mesti, ¿pan katiá xochi' mobepa' noyolnegilis?

—¡Ay, noiknin, hon neh anikmati, ni Ehega' agimati!

—¡Tupá, Tupá! —gihtoh Ágil—. Neh nikmati iga pan ixiwió Xochi' niá nikmatiti iahwiaga ipipitzol. Neh nikmati iga niá niktechoti. ¡Neh palewi iga ma niktecho, teh yah tiwel nochí!

Wan inagayo Ágil —na' itamachiltis Mesti— chihchintiktiáh, chihchintiktiáh, iga ihkón mobepa' pan se chihchinti' wan seli'

\* Repollés, J. (Compilador). (2002). La flor y el colibrí. En *Las mejores leyendas mitológicas*. Barcelona: Óptima: 385-386.



toto' yah miá' asisintah, yah maninsan patantiáh. Gatka se witzihztigilin.

Hon aman, hon tegipachol yolnegilis, pan hon monsoh bepanilis, pano' itastahloyoh iga gitemoh wan yolpagilis wan maninsan iten xochimeh, gitemoh se, sesan.

Wan, ihkón gihtoáh *indios* yah mah wewetkeh yah onogeh pan altepe', iga ayasan gitechoá.

**Tachiwani:** José Repolles

**Tahtolbepani:** Eliseo Antonio Martínez

**Xah seh pan Ama' pal yah momaxtiá wan  
xikchá te ompa mitzihliáh.**



## 50. El jaguar castigado\*

Esto sucedió hace mucho tiempo, en los días en que los animales no se comían unos a otros. Todos se alimentaban de hierbas, frutos y granos. Vivían muy en paz la paloma y el gavián, el gato y el ratón, la zorra y el conejo, el venado y el lobo.

De entre todos los animales, el jaguar destacaba por su hermosa figura y su abrigo de piel amarilla. Dondequiera que iba, siempre presumía su abrigo. A cada rato lo limpiaba con la lengua. Con mucha dedicación y orgullo le quitaba cualquier polvo, lana o manchita de lodo.

Una tarde, el jaguar estaba jugando con una bola de changos. Y en el relajo, a uno de ellos se le ocurrió aventarle al jaguar un mamey muy maduro: ¡zas!, le pegó de lleno en el lomo, dejándole una mancha. Enojado porque le ensució su abrigo, el jaguar le tiró un zarpazo. Al pobre chango le colgaban las tiras de la piel desde el cogote hasta la rabadilla.

Como le gustó el olor a sangre, el felino arrastró al mono hasta el interior de la selva y lo devoró. Gritando y chillando, los demás changos corrieron a acusar al jaguar con el Señor del Monte. El Señor del Monte era quien mandaba la vida en la selva. Él prometió castigar al jaguar y dijo a los monos:

—Suban a esos árboles de aguacatillos y, cuando pase el jaguar, arrójenle la fruta. La marca no se quita y así su piel quedará manchada para siempre. Como es muy presumido, será su peor castigo.

El Señor del Monte ordenó a los jabalíes que sacaran al felino de su escondite. Cuando pasó por debajo de los árboles, los changos arrojaron sobre él una granizada de aguacatillos, echando a perder su her-

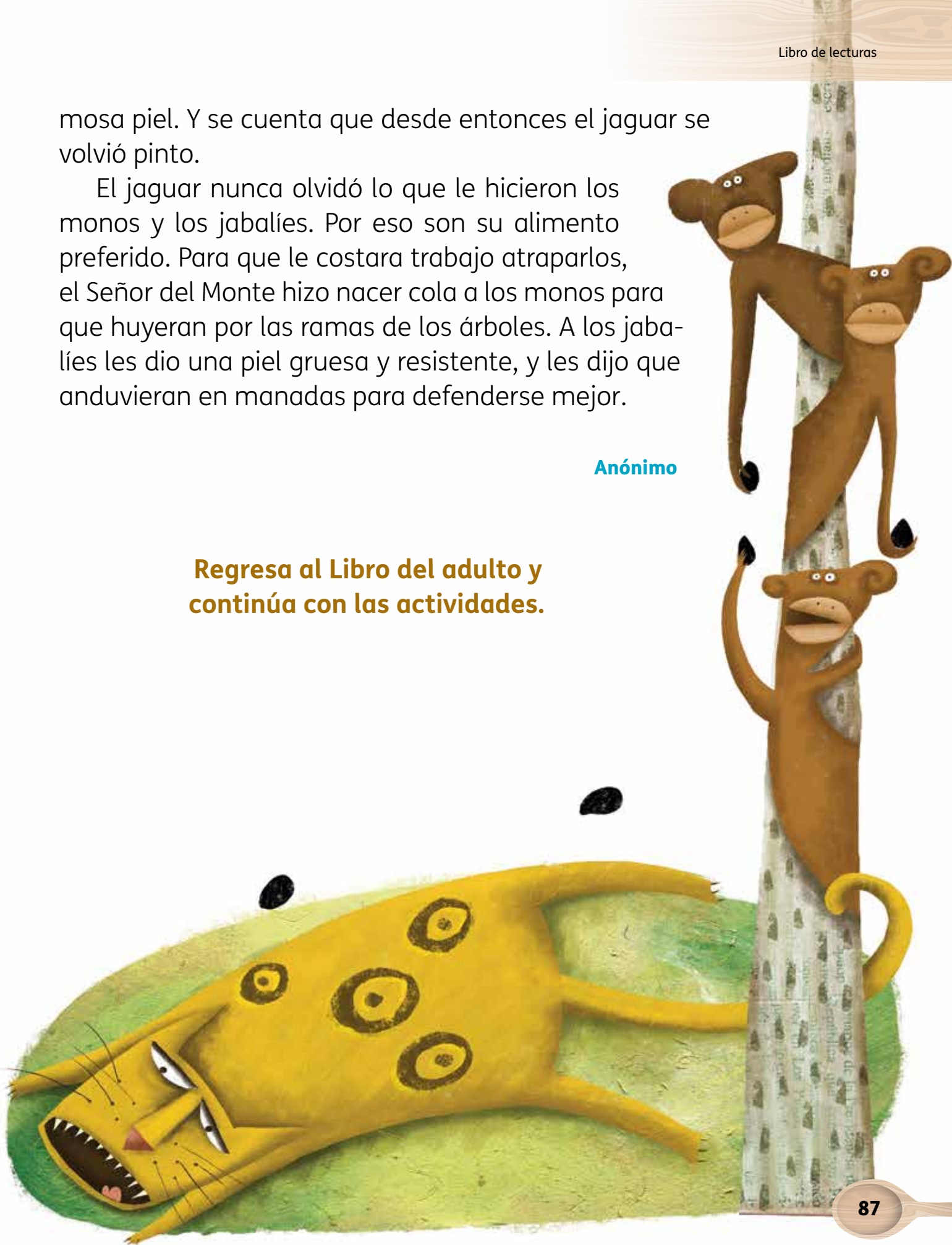
\* Secretaría de Educación Pública. (1993). El jaguar castigado. En Navarro, L. E. et al. *Español. Quinto grado*. México: SEP: 132.

mosa piel. Y se cuenta que desde entonces el jaguar se volvió pinto.

El jaguar nunca olvidó lo que le hicieron los monos y los jabalíes. Por eso son su alimento preferido. Para que le costara trabajo atraparlos, el Señor del Monte hizo nacer cola a los monos para que huyeran por las ramas de los árboles. A los jabalíes les dio una piel gruesa y resistente, y les dijo que anduvieran en manadas para defenderse mejor.

Anónimo

**Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**





## 51. Bitapiltetex wan ti'\*

Pano' ba' pewa' toonogalis ba' niá' agixmatiá ti' wan ihkón niá' agipiaya.

Se biáh, ahko wetzi' se wey te' wan tibitiwalah wan nochimeh mahmawigeh iga mayagan gan ono', wan se lamahsosol asi' ina' iga até gimahmawiliá nité iga achi nawal gatkan.

Hon lamahsosol motaloh gan ono' hon te' ba' nemi sewiaya wan axto ma hin pano, giwiá' hon ti' pan se baxiwi' wey wan yah wahwakti', pan ibatahgahli, itayti' gichih se ti' yah gitachihliaya tayoá wan tastahloyo iga ma hon ti' amó ma sewi.

Yah chantitoyah pan hon tahli, ba' gipaxaloltitoh hon lamahsosol, gittageh iga hon ti' gatkan tehté yah yekti wan mochaya nochisan wan hon, ihkón gen ma timobiligan seseyalis. Wan hon lamahsosol niá' agima' achi ti', wan aginegi' ma gipata wan animalmeh o tabal yah gimagayah.

Miá' tahtagameh mobayehyegoayah iga gen ma gibiligan achi ti' wan ginegiáh ma gibiligan wan amó ma gitta iga gimahmawiliayah iga nawal gatkan. Pano' miá' xiwi' wan awel gibiliayah.

Se tastahloyo monextih se bitapiltetex wan ginihli hin:

—Yah ahmehameh neh ihliáh, iga aman wan mah nenga, anehbatih ni neh wan ni nopiloan, neh niwahligati hon ti'.

Tahtagameh gipinahtihkeh wan gihlihkeh iga yehameh awel gibiliáh, wan yeh no awel gichati, iga chihchinti gatkan.

Hon bitapiltetex gihtoh:

—Anmehameh mopinahtiáh aman wan ihkón no angawitih anmehameh iga neh niá nikchati yah nigihtoá wan hinsan teota' angitatih.

\* Rojas, E. (1994). El tlacuache y el fuego. En Rojas, E. (Compilador y Parafraseador). *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*. (2ª edición). México: Editor: 100-101.

Asi' teota', bitapiltetex yahki gahli pan gahli iga gihihlito iga ba' yeh walati wel ma gibigan ti', wan yahki, gan gipiaya ibatahgahli hon lamahsosol.

Ba' asi' gihlih hon lamahsosol yah gimagaya lah ma ono achi ompa iga yek sesebiá. Lamahsosol gimachihlih lastimah iga hon bitapiltetex wan gigah ma pano. Na' ti', wan agitta' lamahsosol, achihchichin gicalaktiáh ikolah pan ti' wan ba' gimachihli iga gipiaya miá' ti', motalohtiáh pan altepe' wan yahki gahli pan gahli wan temagatiáh ti' gan tami'.

**Tahtolbepani:** Arturo Bautista Morales



## 52. El principio del fuego\*

En aquellos tiempos, los hombres buscaban el fuego, pero no lo encontraban, tenían las espaldas desnudas y solo comían carne cruda.

El rey del pueblo envió a una paloma para que buscara el fuego. La paloma voló, se fue, pero no lo encontró.

—Ya regresé, pero no encontré el fuego.

—Bueno, vamos a buscar a otra ave que nos pueda ayudar —dijo el rey.

Apareció un gorrión. El rey le dijo:

—Tú eres más valiente y te vas a buscar el fuego, pues, como no lo tenemos, estamos sufriendo aquí: comemos carne cruda y nos morimos de frío. ¡Vete y no regreses hasta que lo encuentres!

El gorrión estuvo buscando en todos lados, entró en una cueva y vio muchas brasas, levantó una, pero no la aguantó porque se le quemó el pico, la dejó tirada, regresó a la casa del rey y le dijo:

—Encontré el fuego.

—¡Tú nos vas a mostrar en dónde está! —le ordenó el rey.

—¿Qué comida me vas a dar? —preguntó el gorrión.

—No te vas a morir de hambre, comerás pura miel de las flores.

—Ahora, vamos a hablar al rayo —dijo el rey, dirigiéndose a todos los hombres.

—Ahora, padre rayo, tú que eres dueño del fuego, busca cómo sacar la sangre o cómo secarla de nuestra carne.

El rayo les respondió:

—¡Ahí, donde entraron, es mi casa, y no me gustó que hicieran eso!

—¡Por favor! ¡Danos el fuego! —rogaron los hombres.

\* Adaptado de Jiménez, A. (1995). El principio del fuego. En Mondragón, L. et al. (Compiladoras). *Relatos Mochó*. México: Conaculta: 15-17. (Colección Lenguas de México, 8).



—Bueno, pues, les voy a dar el fuego, pero no aquí, porque se van a quemar.

El rayo se fue a su casa e incendió todo el cerro. Todos los animales huyeron.

Los hombres se fueron al cerro, vieron el fuego y se espantaron. Conforme los hombres se fueron acercando, se calentaban las manos y sus cuerpos. Se fueron a buscar más leña, ardió más el fuego.

Así es como vino el fuego a nuestro mundo.

**Autor:** Andrés Jiménez Mateo

**Busca el juego 8. En busca del fuego, en el Folleto  
*Juegos con imaginación, y diviértete.***



## 53. Tengosti'weya' totoweh\*

Pan toye tahli tampa bawimeh yah xoxoktigh wan pan batatzaball yah mochi wan te', itahko hon, pan se bawi' *corcho* yah wahwakti', gan tami hon bawi' motaliá tengosti'weya' totoweh iga mobayehyegoá wan bigagan yawi gitemoá tabal yoatzingo. Pan iyikxi giwiá' iwan se ixka' pal itapasol witzihztigilin wan imonsoh bigalis:

—Ts'ik, ts'ik, ts'ik...

—¿Tehas timotegipachoá? —gihtoh witzihztigilin.

—Nemi nik bayehyegoá gexka niktechoti mah tagihlo yah niá nikbati, iga niktamihya itagihlo pal se bawi' yahats'am te'.

—Ha... Amó ximotegipacho, nigitta' se bawi' yah honsan tagihlo wan gipiá miá' —gihtoh witzihztigilin.

—¿Wan... yah gipiá itego?

—Até, tahkol hon notal, wan niá' asi ompa iga ma taba.

—Até wehka niga, yah a'tah neh besoá, nehsan noselti yah nigawi.

\* Gómez, S., Baltazar, R. (2009). Tucán. En Instituto Nacional para la Educación de los Adultos. Xchanel, sts'ibael jbsts'ik'optik. *Leo y escribo en mi lengua. MIBES 3. Jun sventa ta jchantik. Libro de lecturas.* México: INEA: 30-32.

—Até tiwalati maninsan, tiwalati ba' tiktamihya iga tikbah hon tagihlomeh ats'am te'.

Yek pagi' tengosti'weya' totoweh, ginegi' yah gihlihkeh wan gitashokama' witzihztigilin ba' patantiayah, ba' panotiayah pan tapoktilis yek tagontayoá gatka, nesiá achihchinsan tonati wan asigeh pan se wey tapasol, ichan witzihztigilin, hon tengosti'weya' totoweh até gihtoh nité iga yek monsoh igal iyoliknin wan gihlih:

—¡Ah! Yek niyekitta imonsohyo motapasol.

—¿Gen tigitta?, yah tehchih neh ma' se yek gahli wan onogalis.

Ehega' ba' tanesi gipitza iahwiaga xochimeh, tengosti'weya' totoweh mobepa' iga ma gitta imonsohyo ihkón wan miá' yolpagilis gihtohkeh inbigalis wan xochimeh pewageh giyohyomageh inxiwiomeh wan inbigalis hon totomeh.

—¿Pal tes tiktoga' miá' xochimeh?

—Ompa nimawiltiá wan nikba *polen*.

—Yek monsoh motahli, matih yah tiknegi ma nigawi moán.

—Matisenonogan, nesi yek monsoh totzohmiowan, yek monsoh wan tehameh totah Tonati.

—Ihkón wex, niá nikchati notapasol.

Yolikninmeh wan nochipa senonogeh hon ome totomeh.

**Tachiwani:** Ramón Baltazar Sántiz Gómez

**Tahtolbepani:** Eliseo Antonio Martínez

**Xah seh pan Ama' pal yah momaxtiá wan  
xikchá te ompa mitzihliáh.**





## 54. El cuervo y sus hijos\*

Un cuervo y una cuerva hicieron su nido en una isla, y cuando el cuervo quedó viudo, quiso transportar el producto de su matrimonio al continente.

Primero tomó a uno de sus hijos para atravesar con él el mar, pero llegando a la mitad del camino, se sintió fatigado, acortó su vuelo y dijo:

—Ahora que soy fuerte y él es débil puedo llevarlo; pero cuando la vejez me debilite, ¿se acordará de mis cuidados y me llevará a otro lugar?

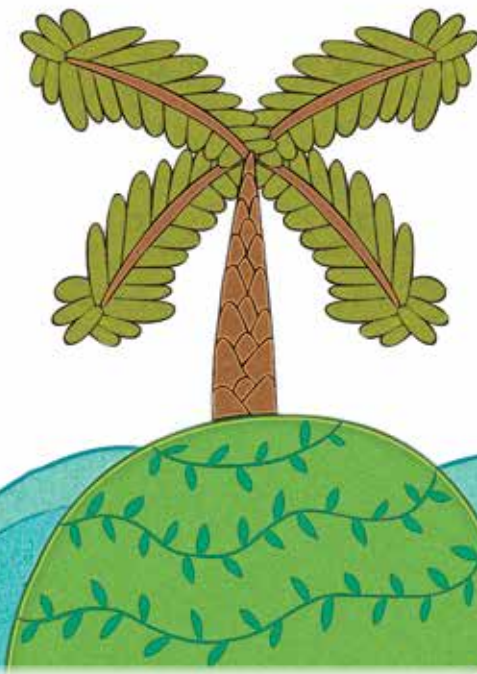
Preguntó a su hijo:

—Cuando seas fuerte y yo débil, ¿me llevarás así? ¡Responde con franqueza!

El pequeño, con miedo de que lo dejara caer en el mar, le contestó:

—¡Sí, te llevaré!

Pero el cuervo no creyó a su hijo y abrió las garras. Como una bala, el hijo cayó en el agua y se ahogó.



\* Tolstoi, L. (1994). El cuervo y sus hijos. En Rojas, E. (Compilador y Parafraseador). *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I.* (2ª edición). México: Editer: 175-176.

El viejo volvió a la isla, tomó a otro pequeño y atravesó por segunda vez el mar. De nuevo, cansado, preguntó a su hijo:

—¿Me llevarás de sitio en sitio, como yo a ti, cuando sea viejo?

Con el mismo temor de su hermano, el cuervo hijo respondió:

—Sí.

El padre no quiso creerle tampoco y lo soltó.

Cuando regresó a la isla, en el nido solo había un pequeño.

Tomó a su último hijo y dirigió su vuelo hacia el mar.

Otra vez fatigado, preguntó al pequeño:

—¿Me mantendrás en mi vejez y me transportarás así cuando esté débil?

Y el joven respondió:

—¡No!

—¿Por qué? —le preguntó el padre.

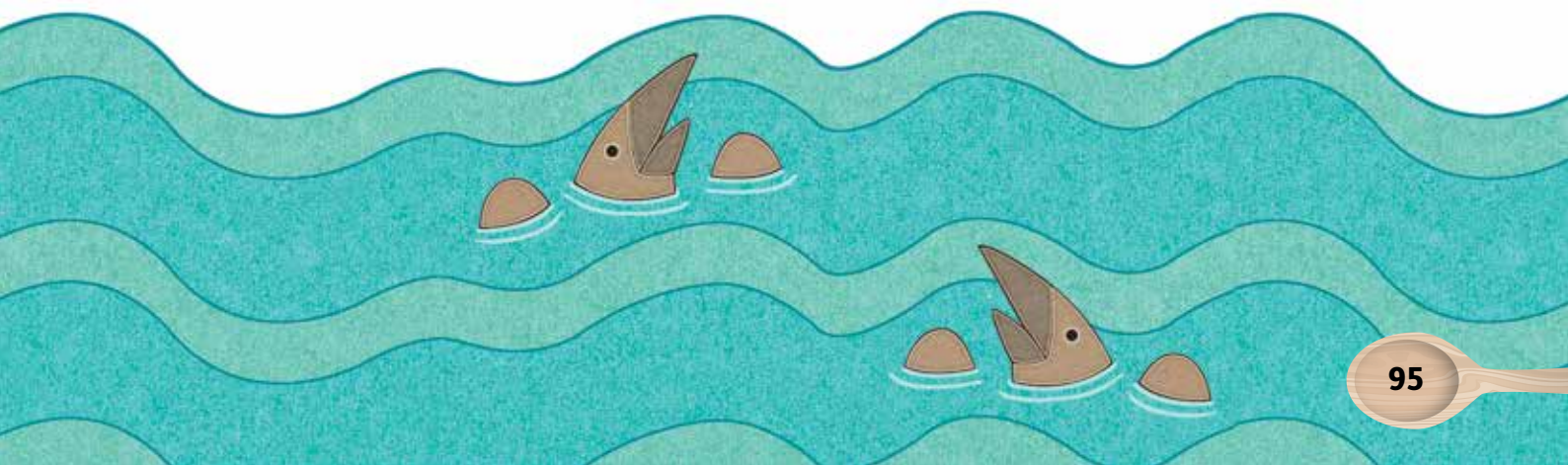
—Cuando seas viejo, yo seré fuerte, tendré mi nido y acaso mis hijos, a los que habré de transportar como lo haces tú conmigo.

Entonces, pensó el viejo:

—Ha dicho la verdad. En recompensa quiero llevarlo hasta la orilla.

Y así lo hizo, dejando en tierra al joven pájaro.

**Autor:** León Tolstoi



## Notas

[illegible]



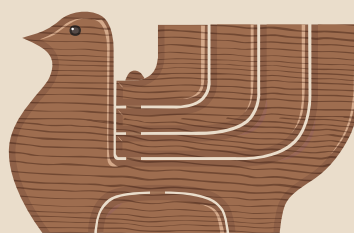


En este Libro de lecturas encontrarás textos que son propios de tu comunidad o de comunidades cercanas, y que quizás los conoces porque los has escuchado o los has contado.

Te invitamos a que leas diariamente un texto, porque te ayudará a mejorar tu lectura, además de que puedes leérselos a otra persona y seguramente le gustarán.

Pan hin Ama' gan tatahtoltiáh teh tiátiktechoti weyaktahbilolmeh pal moaltepe' o pal altepemeh yah até onogeh wehka, wan anga yah teh tigixmati iga tikgagi' o tiktatagetza'.

Timistahtanilád iga xiktahtolti nochipa se weyaktahbilol, iga tiátimopalewiti iga xiyekchá motatahtoltilis, iga no wel tiktahtoltiá pal sió' ahagah wan wel giyekasi.



GOBIERNO DE  
**MÉXICO**

**EDUCACIÓN**  
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA



INSTITUTO  
NACIONAL PARA  
LA EDUCACIÓN  
DE LOS ADULTOS

DISTRIBUCIÓN GRATUITA  
MOMOYÁ WAN ATÉ MOPATKAWIA

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.